

Entretiens à propos des maladies avec Mandembé, nganga, devin-guérisseur aka, janvier 1980 Bagandou

Alain Epelboin enquêteur

Pascal Sobélé traducteur français aka

Paul Akoya : transcription écrite de l'aka

Jacqueline MC Thomas : validation de la transcription traduction, mise en forme

Cette première mission en RCA d'Alain Epelboin (AE), médecin anthropologue et cinéaste en janvier février 1980, en collaboration avec Pascal Sobélé, dit Chacal, ancien assistant-traducteur de Serge Bahuchet, et Paul Akoya, (P. A.), collaborateur centrafricain du CNRS, tous les deux non-Aka, a été interrompue par la mort inattendue du père de l'auteur à 64 ans.

Alain Epelboin avait eu à sa disposition avant de partir, une photocopie des milliers de fichiers classés par phonèmes, synthétisant les connaissances de ses prédécesseurs, les ethnolinguistes Jacqueline M. C. Thomas France Cloarec-Heiss, l'ethnomusicologue Simha Arom, l'écoanthropologue Serge Bahuchet, l'ethnobotaniste et pharmacienne Marie Elizabeth Motte, les anthropologues Henri Guillaume et Serge Sénéchal. Ce qui fait que, « chercheur de deuxième génération », lors de ce premier terrain, il était à la fois novice et connaisseur vis-à-vis de l'univers que je découvrais.

Son séjour avait coïncidé avec une épidémie de pian, une syphilis endémique, survenue avant que les enfants aka ne se soient remis des complications d'une terrible épidémie de rougeole (.ngéngé). Dans ce contexte dramatique, il avait établi une collaboration efficace avec Mandembé, un vieux ngàngà, devin-guérisseur aka : chaque jour, il lui présentait des malades qu'il soignait, puisant dans un stock important de médicaments. Dans le même temps, Mandembé chassait l'esprit d'un enfant décédé qui continuait à hanter le campement en le poursuivant avec une sagaïe, montrant à tous le sang qui souillait son arme.

Il stupéfia AE en lui montrant l'usage qu'il faisait d'une ampoule électrique grillée à baïonnette, outil de divination pàkà, basée sur la scrutation des reflets de sa surface.

Il le rassura sur ses angoisses vis-à-vis de ce qu'il croyais être un danger local, en écrasant tranquillement une mygale surgie entre ses pieds avec aussi peu de peur qu'un habitué des crabes de mer aux pinces menaçantes.

Il répondait aimablement à ses questions, par le truchement de Chacal.

Au retour à Paris, l'exploitation par Jacqueline M. C. Thomas de ces entretiens semi-directifs avec Mandembé, transcrits par P. A., a produit des corpus ethnolinguistiques fort intéressants, portant essentiellement sur la description des maladies, immédiatement intégrables dans l'*Encyclopédie des Pygmées aka* (Thomas, Bahuchet, Epelboin & Fűrnis 1987-2013). AE en était malgré cela peu satisfait, car il trouvait les entretiens trop directifs, limités aux seules questions que il était capable de poser, avec des réponses précises, mais insuffisamment développées. Ces transcriptions avaient également démontré que Pascal Sobélé, malgré des connaissances très largement supérieures à la quasi-totalité des Villageois, ne parlait pas correctement l'aka et surtout le comprenait mal, en dehors de propos simples. Malgré sa gentillesse, son appartenance à une famille ngando, « propriétaire » de Pygmées, induisait un comportement distant vis-à-vis de ces derniers, sans empathie, imprégné d'une conscience d'une supériorité « raciale », au mieux paternaliste.

.ngéngé

1 • yě à dĩ-yángǐzé búné bó nà-bè.sèwó-bǐá-tétê-né bó biáká bíá bè nà-ndímá dĩ.ngéngé zá piáné bēné

// lui || ce₁=il / *prox* | (A)-fait demander÷S / vous # que ≥{ avec † les₆÷saisons sèches | ₆de | l'_{5B} avant | ce_{5B}-ci # { que ≥{ les₆÷Aka || ces₆=ils / (I)-sont÷S / avec † la_{5B} forêt + | ≈ VA } ≤ } # la₇÷rougeole || cette₇=elle / (R)-a pris÷S / ces₆-ci } ≤ //

« Il vous fait demander si autrefois, lorsque les Aka vivaient en forêt, la rougeole les prenait »

2 • ìm ! mémò bó bá bè nà-ndímá mò.sǐká kǐndà bò.ngòmbâ dĩ.ngéngé zá piá bó

// ! oui | / même | que ≥{ ces₂=ils / (I)-sont÷S / avec † la_{5B} forêt + / (à) † le₃÷lointain + / (à) † l'_{5B} après + | (de) | (le marigot) Bongomba + / ≈ VA } ≤ # la₇÷rougeole || cette₇=elle / (R)-prend÷A / eux #

« Oui ! Même s'ils étaient en forêt, au loin, au-delà du marigot Bongomba, la rougeole les prenait »

3 • kà-ngô.nê ndé bà.vókó bó bá bè kpólòkó-mbókă bó bá kòně'

seulement ‡ là-loin | ce + | ≈ VA / c'est = < les₂÷autres # { que : ces₂=ils / (I)-sont÷S / la_{5B} proximité | (de) | le_{5B} village } # ME # { que : ces₂=ils / (I)-sont malades÷S + } # ME >

« Là-bas il y en a qui sont à proximité du village et qui sont malades »

4 • àlò ndé bá pá nà-mà.kònò-mánzò ó-mbókà, bò.kònò bóá dĩè kà-nà-ndímá ngô.nê

alors / c'est = < ces₂=ils / (R)-sortent÷A / avec † les₈÷maladies | ces₈-mêmes / à † le_{5B} village > # la₉÷maladie || cette₉=elle / (V)-se trouve÷S / seulement ‡ avec † la_{5B} forêt + || (à) † là-loin | ce + || ME //

« Alors s'ils sortent du village avec leur maladie, celle-ci se retrouve en forêt, là-bas »

5 • dĩ.vókó zá piá bà.tò nà-ndímá, dĩ.vókó zá piá bà.tò ó-mbókà

// l'₇÷autre || cette₇=elle / (R)-attrape÷A / les₂÷gens / avec † la_{5B} forêt # l'₇÷autre || cette₇=elle / (R)-attrape÷A / les₂÷gens / à † le_{5B} village //

« Certains l'attrapent en forêt, d'autres au village »

1 • mǐsò mâ kòná nà-kòtòmòlángó*

// lesg÷yeux || cesg=ils / (P)-souffrent÷A / avec † (la rougeole) //

« Ses yeux lui font mal à cause de la rougeole »

* Le terme kòtòmòlángó est un emprunt au sango, généralement peu utilisé.

• sàpólá nèi bò.kònò-bóá-mónà-àvê

// (J)-raconte÷A / avec + lui / la9÷maladie | 9de | l'1÷enfant | 1ton + | ≈ VA //

« Raconte-lui la maladie de ton enfant »

2 • bò.kònò kà-dì.ngéngé; dì.ngéngé ndé á kìa mbé zá gúíá nèi ó-mǐsò

// la9÷maladie + / (c'est) = seulement † la7÷rougeole + / ≈ VA // la7÷rougeole # { c'est = < ce1=il / (R)-fait÷A > } # / c'est comme = < cette7=elle / (R)-est entrée÷A / avec + lui / à † lesg÷yeux > //

« La maladie en question c'est la rougeole, mais la rougeole qu'il fait c'est comme si elle lui était entrée dans les yeux »

3 • kà-dì.ngéngé mbé mǐsò-méi mâ kìa b̄nâ

// seulement † la7÷rougeole / c'est comme = < lesg÷yeux | gses || cesg=ils / (P)-font÷A / comme ça / ≈ VA > //

« Du fait de la rougeole c'est comme si ses yeux faisaient comme ça (lui sortaient de la tête) »

4 • kà-dì.ngéngé mbé zánzò zá gúíá nèi ó-mǐsò b̄nâ

// seulement † la7÷rougeole + | ≈ VA / c'est comme = < cette7-même || cette7=elle / (R)-entre÷A / avec + lui / à † lesg÷yeux / comme ça / ≈ VA > //

« En ce qui concerne la rougeole c'est comme si elle lui était entrée par les yeux comme ça »

• ndé è.sí yě.è yá bímbá yě ó-vá-è.sí

// c'est = le5÷celui de | quoi | est-ce que # { ce5=il / (R)-gonfle÷A / lui / à † ici } # le5÷celui //

« Qu'est-ce donc qui le gonfle ici ? »

5 • kà-bò.kònò-bóánzò bóá kìa yě b̄nâ

// seulement † la9÷maladie | cette9-même # { cette9=elle / (R)-fait÷A / lui / comme ça } # | ≈ VA //

« C'est juste cette maladie qui lui fait comme ça »

6 • kà-bò.kònò-bóánzò bóà kìa yě b̄nâ

// « seulement † la÷maladie | cette-même # { cette=elle / (P)-fait÷A / lui / comme ça #

« Cette maladie qui lui fait comme ça »

7 • ndé bóà kìa yě è.bùkà mbé mè.pìàmò-mánzò mǐá gúíá yě mà.túkú vâ mbé yâ kòná yě b̄nâ

c'est = < cette9=elle / (P)-fait÷A / lui / l'5÷œdème > } # // c'est comme = < les4÷douleurs | ces4-mêmes || ces4=elles / (R)-entrent÷A / lui / lesg÷joues || ici || > # c'est comme = < ce5=il / (P)-fait souffrir÷A / lui / comme ça > //

« Et qui lui donne de l'œdème, c'est comme si les douleurs lui pénétraient les joues, le faisant souffrir comme ça »

• búnê mú-kòmá mò.kòdí-môné zàmbò-zá-yě.è ?

// vous / pos | (P)-attachez÷A / la3÷corde-remède | cette3-ci / la7÷cause | 7de | quoi / est-ce que //

« Pourquoi lui avez-vous mis cette corde-remède ? »

8 • búsê mú-kòmá zàmbò-mòì wá kúálà nà-mè.pìàmò, wá kúálà nà-mè.pìàmò mbé búsê mú-kòmá mò.kòd̄né

// nous / pos | (P)-attachons÷A / la7÷cause | (de) | le3÷ventre # { ce3=il / (V)-est toujours malade÷A / avec † les4÷douleurs } # # « ce3=il / (V)-est toujours malade÷A / avec † les4÷douleurs » / c'est comme = < nous / (P)-attachons÷A / la3÷corde | cette3-ci > //

« Nous la lui mettons à cause des maux de ventre et puisqu'il a des douleurs nous lui avons attaché une corde-remède »

9 • zàmbò-mè.pìàmò mǎ kòná nèĩ nà-k̄mbé búsé mú-bòsá mò.kòdĩ búsé mú-kàtà
 // la7÷cause | (de) | les4÷douleurs # { ces4=elles / (P)-font souffrir÷A / avec + lui / avec † beaucoup } # / c'est
 comme = < nous / pos | (R)-avons pris÷A / la3÷corde-remède # nous / pos | (G)-avons attachée÷A > //

« C'est à cause de ces douleurs qui le font beaucoup souffrir que nous avons pris une corde-remède pour la lui mettre »

10 • mè.kòdĩ-mêné vâ ndé mǎ bá bótákáné nèĩ bá kàtáné nèĩ mánzò má dǐē nèĩ ó-bò.kòtò mênê

// les4÷cordes-remèdes | ces4-ci || ici || / c'est = < ces4-là # { ces2=on / (R)-a mis au monde÷S / avec + † lui } ≤ # ces2=on / (R)-a attaché÷S / avec + † lui # ces4-mêmes || ces4=elles / (V)-restent÷S / avec + † lui / à † la9÷taille } # ces4-ci+ | ≈ VA > //

« Ces cordes-remèdes, ici, ce sont celles qu'on lui a attachées quand on l'a mis au monde et qu'il gardera à la taille »

• bó bá kòmákáné nèĩ mè.kòdĩ ó bá bótákáné nèĩ zàmbò-zá-yě.è

// que : ces2=on / (R)-a attaché÷S / avec + † lui / les4÷cordes-remèdes # quand ≥ { ces2=on / (R)-a mis au monde÷S / avec + † lui } ≤ # la7÷cause | 7de | quoi / est-ce que //

« Pourquoi lui a-t-on attaché ces cordes-remèdes quand on l'a mis au monde ? »

11 • bá kòmáká mè.kòdĩ-mêné kè kà-bó bá bòtè mónà ndé bá kòmá mè.kòdĩ-mênê

// ces2=on / (R)-attache habituellement÷A / les4÷cordes | ces4-ci / ≈ VA # « seulement ‡ que ≥ { ces2=on / (I)-engendre÷S / l'1÷enfant } ≤ » / c'est = < ces2=on / (R)-attache÷A / les4÷cordes | ces4-ci + > / ≈ VA //

« D'habitude on met ces cordes-remèdes, parce que lorsqu'un enfant naît, il faut les lui attacher »

12 • mbé àmé ná kòmáká mǎnzò-mênê

// c'est comme = < moi || je / (R)-attache habituellement÷A / ces4-mêmes | ces4-ci + > / ≈ VA //

« C'est pourquoi moi j'ai attachées celles-ci »

13 • mè.kòdĩ-mêné, kà-kóngó bá bótáká nàbó, àmé ná kòmá mǎnzò, ndé bâ mú-kóká kà-nà-mǎnzò

// les4÷cordes-remèdes | ces4-ci / seulement ‡ rien que : < ces2=on / (R)-a mis au monde÷A / avec+ † eux > # « moi || je / (R)-attache÷A / ces4-mêmes » / c'est = < ces2=ils / pos | (G)-grandissent÷A / seulement ‡ avec † ces4-mêmes > //

« Ces cordes-remèdes ne sont rien d'autre que celles qu'on leur a mises à la naissance. Je les leur attache afin qu'ils grandissent bien grâce à elles »

.sélé

1 • ngá-mò.kòdĩ-mòèné múá-yě.è

// la (précise) | la₃÷corde-remède | cette₃-ci / celle₃ de | quoi / est-ce que //

« A quoi sert cette corde-remède là ? »

2 • kà-wá-mò.sélé kè ! mò.kòdĩ kè wá-mò.sél̃

// seulement ‡ celle₃ de | la₃ diarrhée | ≈ VA // la₃÷corde-remède | ≈ VA / celle₃ de | la₃÷diarrhée | ≈ VA //

« C'est celle de la diarrhée ! Cette corde-remède est celle de la diarrhée »

3 • búsé bè.sĩ-mè.sélé bâ ngá-màngá bè.tìngò

// nous # [les₂÷ceux de | les₄ diarrhées]# // ces₂=on / pot | (P)-attache÷A / les₆÷nœuds //

« Nous les diarrhéoux on peut toujours nouer les nœuds (des cordes-remèdes) »

4 • èè, mè.kòdĩ-mású-má-mè.sélé má wùndá mè.sél̃

// ! hé ; / les₄÷cordes-remèdes | 4nos | 4de | les₄÷diarrhées // ces₄=elles / (R)-purgent÷A / les₄÷diarrhées + / ≈ VA //

« Hé ! Nos cordes-remèdes des diarrhées sont là pour purger les diarrhées »

5 • mò.kòdĩ-wánzò-né yě.è

// la₃÷corde-remède | cette₃-même | cette / quoi / est-ce que //

« Et cette corde-là qu'est-ce que c'est ? »

6 • mò.kósá ! mò.kósá-wámù-wá-mò.sél̃

// la₃÷(corde de) *Manniophyton* // la₃÷(corde de) *Manniophyton* | 3ma | 3de | la₃÷diarrhée + | ≈ VA //

« C'est ma corde de *Manniophyton* pour la diarrhée »

.péngé

1 • nà kósólâ kùngú

// je / (A)-me suis blessé÷A + / (à) † (le5)÷*Piptadeniastrum* //

« Je me suis blessé à un Dabéma »

• sàpólá yěè

// (J)-raconte÷A / à lui + / ≈ VA //

« Raconte-le lui »

2 • ìm, nà mû-wá émà-yĩ

// ! oui ; / je / *pos* | (H)-meurs÷A + / (à) † la5÷chose | cette5-la //

« Oui ! J'aurais pu en mourir de cette affaire-là »

3 • nâ wá émà-yĩ ndé bó-ó-lò.kòmbè, nâ wá émà ndé lò.kòmbè

// « je / (P)-meurs÷A + / (à) † la5÷chose » / c'est = que † à † le10(gros)÷*Strophantus* # « je / (P)-meurs÷A + / (à) † la5÷chose » / c'est = le10(gros)÷*Strophantus* #

« J'en serais mort si ça avait été un gros *Strophantus*. J'en serais mort avec un gros *Strophantus* »

4 • òngò àmê tí-kósòlà yê

le5B bien / << moi // (je) / *n-r* | (G)-me sois blessé à÷A / lui + >> / ≈ VA //

« Encore heureux que je ne m'y sois pas blessé »

5 • àmê nà wá ndé pásì-yà búsé dòá-pá mbókă ndé àmé nà wá ngá-mòlé-wú

// « moi + | ≈ VA // je / (A)-suis mort÷A » / c'est = le5B passage autour | ce5B # { nous / (R)-allons÷A | sortons÷A + / (à) † le5B village + } # ME # c'est = < moi // je / (A)-suis mort÷A / (à) † le(précis) | l'3÷arbre | ce3=le > //

« Je me suis tué en le contournant lorsque nous approchions du village et que je me suis accroché à ce bois »

6 • mòlé á bímá àmé ngá-péngé-yĩ

// le3÷bois // ce3=il / (R)-a piqué÷A / moi / la(précise) | la5B plaie | cette5B-la //

« Le bois m'a fait cette plaie-là »

7 • òngò à tí-bímá àmê, òngò àmê díè ndé séngé.séngé

// le5B bien / << ce3=il / *n-r* | (A)-pique÷A / moi + >> / ≈ VA # le5B bien / << « moi + // (je) / (G)-reste÷S » / c'est = indemne + >> / ≈ VA //

« Il aurait mieux valu qu'il ne me pique pas et que je reste indemne »

8 • nà wá vâ ndé è.kìlì; bó ná tìàmè b̃ndé nà pùnzé

// je / (A)-meurs÷A # ici / c'est = la5÷souche // que ≥ { je / (I)-me lève÷S } ≤ # ainsi / c'est = < je / (A)-suis entravé÷S > //

« Cette souche m'a tué. Quand je me lève, je suis incapable de bouger »

9 • mòì-múá.mù múá yìmá vâ ndé ngô.nê

// le3÷ventre | 3mon // ce3=il / (R)-lâche÷A # ici / c'est + = à † là + | ce + / ≈ VA //

« Le cœur me lâche à ce moment-là »

10 • òngò àmé nà tí-kòsòlàñé pásì

// le5B bien / << moi // je / *n-r* | (C)-ai été blessé÷S + / (à) † le5B passage autour + | ≈ VA >> //

« Heureusement que je n'ai pas été blessé en faisant le tour »

11 • ná sùlè bà.tò-bá kǐndà t̃b̃ndé sàlángání, kǐndà t̃sàlángání, àmê kà-ó-tùtù-yà-húmà

// ≥ { je / (I)-regarde÷S / les2÷gens | ces2-les + / (à) † l'5B après || par là-bas || } ≤ # ainsi / c'est = vainement # l'5B après || par là-bas || / vainement # moi / ≈ VA / seulement † à † le5B dedans | de | la5B hutte //

« Quand je regarde les gens depuis ça, c'est vainement; depuis ce moment-là, c'est en vain. Je n'ai plus qu'à rester dans la hutte »

12 • ná sùlè bó-sàlángání àmê kà-ó-tùtù-yà-húmà

// je / (I)-regarde÷S / que † vainement # moi | ≈ VA / seulement ‡ à † l'5B intérieur | de | la5B hutte //

« Quand je regarde c'est en vain, je n'ai plus qu'à rester dans la hutte »

13 • ná ndè mò.sókò b̄d̄ò, ná ndè mò.sókò b̄d̄ò, àmê kà-ó-tùtù-yà-húmà

// je / (I)-soulève÷S / la3÷tête / ainsi / rien # je / (I)-soulève÷S / la3÷tête / ainsi / rien # moi | ≈ VA / seulement ‡ à † l'5B intérieur | de | la5B hutte //

« Je ne peux même plus soulever la tête. Je n'ai plus qu'à rester dans la hutte »

• yé yángizé òvê bó òvê bàtéláné pàkà bó bá lèngè-nà ndándá-à-ngá-péngé

// lui + || (ce=il) / (R)-fait demander÷S / à toi / ≈ VA # que : tu / (P)-as morcelé÷S / le5B copal # que : ces2=on / (I)-connaisse÷S // avec / la5B cause | 5B de | la(précise) | la5B plaie //

« Il te fait demander si tu as morcelé le copal pour connaître la cause de la plaie »

14 • àmê tĩ-té d̄ndé pàkà ndé àmê d̄iē ndé b̄ò.kònd̄-bóánzò-bóènè

// « moi / n-r | (P)-regarde÷S / encore » / c'est = le5B copal # c'est = < « moi / (G)-reste÷S » / c'est = la9÷maladie | cette9-même | cette9-ci > //

« Le copal, je ne l'ai pas encore consulté, car je n'ai fait qu'être malade »

15 • mbé àmé nà mákà ó-yòmbò ngô.né nà-bò.ṅòngò

// c'est comme = < moi // je / (A)-provient habituellement÷A / à † la5÷forêt de haute futaie || là-loin | ce || / avec † la9÷bonne santé > //

« D'habitude, quand je rentre de grande forêt je suis en bonne santé »

16 • mbé émà nà mú-dìvá pòsà ndé kà-nzǎ-tétê

c'est comme = < la5÷chose # { je / pos | (A)-ai trouvée÷A / la5B malchance } # / c'est = seulement ‡ la5B fois | (5Bde) | la5B précédente + / ≈ VA > //

« Ce n'est que la dernière fois que j'ai eu de la malchance »

17 • ṅòngò àmê tĩ-kòsòlàñě, ṅòngò àmê támbúlé ndé kóngó-séngé.séngé

// le5B bien / << moi / n-r | (G)-avais été blessé÷S + >> / ME # le5B bien / << « moi / (P)-marchais÷S » / c'est = rien que ‡ indemne + / ≈ VA >> //

« Heureusement, je n'avais jamais été blessé et je marchais toujours indemne »

18 • mbé nà mú-dìvá pòsà-nê kà-ó-mǐlò á tómbízé àmê nà-nzǎ-mbókà, ókà, ókà, ókà, mbé

c'est comme = < je / pos | (A)-trouve÷A / l'5B accident | ce + | ≈ VA / seulement ‡ à † le1÷patron # { ce1=il / (R)-fait raccompagner÷S / moi | ≈ VA / avec † le5B chemin + | (de) | le5B village } # > # (J)-écoutez÷A # (J)-écoutez÷A # (J)-écoutez÷A # c'est comme = cela5 //

« C'est alors que j'ai eu cet accident du fait que le patron m'a fait lui tenir compagnie sur le chemin du village. Allez, allez, allez, c'est comme ça »

19 • àmê ná d̄òè b̄d̄í.b̄d̄í ó-mbúsà nà-bò.ṅòngò

// moi | ≈ VA // je / (I)-vais÷S / tout doucement / à † l'5B arrière / avec † le9÷bien //

« Moi, j'allais tout doucement derrière en toute quiétude »

20 • àmé bóó ò mú-pá mbókǎ, búšê d̄i-yǎ kè ó-mbúsá

// moi / que + : < quand ≥ { on / pos | (A)-sort÷A + / (à) † le5B village + / ME ≤ } # nous / prox | (P)-venons÷A | ≈ VA / à † l'5B arrière + / ME > //

« Alors j'ai dit que quand on va arriver au village nous nous en retournerons »

21 • bó d̄ò, búné ókà, bâ d̄òě ndé kà-mò.lóngâ, bó d̄ò ókà bá d̄òè ndé kà-mò.lóngâ

(lui) / que : < ! non ; / vous / (V)-écoutez÷A # « ces2=on / (P)-vient÷S + / ME » / c'est = seulement ‡ l'3÷ensemble # (lui) / que : ! non ; / (J)-écoutez÷A # « ces2=on / (P)-vient÷S » / c'est = seulement ‡ l'3÷ensemble //

« Mais lui a dit que non! vous allez m'écouter, puisque nous sommes venus ensemble, nous y restons »

22 • mbé àmé nà mú-wá pòsà-ánzò b̄.nâ

c'est comme = < moi // je / pos | (A)-meurs÷A / l'5B accident | ce5B-même / comme ça > //

« Et c'est alors que j'ai eu cet accident »

23 • b̀ò.ɲ̀òng̀ò àmê tí-k̀ósòlà k̀ònzǎ mbé àmê nà mú-ndǎ b̄

// le₉÷bien / << moi / n-r / (G)-blesse÷A / le₁ maître + / ME >> # c'est comme = < moi // je / pos / (A)-soulève÷A / ainsi > //

« Par chance, je n'ai pas blessé le patron quand je l'ai soulevé »

24 • ɲ̀òng̀ò àmê nà mú-táná búšê páné vâ

// le_{5B} bien / << moi // je / pos / (A)-ai vu # nous / (P)-sortions÷S / ici >> //

« Heureusement que j'avais vu où nous arrivions »

25 • mbé émà yá d̄f̄e nà-mù bó-t̀ùk̀ù.t̀ùk̀ù k̀è

// c'est comme = < la₅÷chose # { cette₅=elle / (V)-se trouve÷S / avec † moi }# / que † très malheureuse / ≈ VA > //

« Car ce qui m'est arrivé est vraiment une déveine »

26 • ndé bó-ě òv̄é ò múndà

// c'est = que † quoi {# toi // tu / (C)-imagine÷A }# //

« Qu'est-ce que tu imagines ? »

27 • m̀è b̀ò.t̄íám̀èl̀ò-b̀óám̀ù bóèt̄

// mais / la₉÷station debout / ɠma / cette₉ n'est pas + / ≈ VA //

« Je ne peux même pas tenir debout »

28 • àmê k̀à-ó-t̀ùt̀ù-yà-h̀úmà l̀ó-ẁú, àmê k̀à-ó-t̀ùt̀ù-yà-h̀úmà, b̀ò.t̄íám̀èl̀ò-b̀óá.m̀ù bó.èt̄

// moi / seulement † à † l'_{5B} intérieur / 5Bde / la_{5B} hutte / le₃ maintenant / ce₃-le # moi / ≈ VA / seulement † à † l'_{5B} intérieur / de / la_{5B} hutte # la₉÷station debout / ɠma / cette₉÷c'est pas //

« Maintenant je suis toujours à l'intérieur de la hutte. Je reste toujours dans la hutte, je ne peux pas tenir debout »

29 • ná t̄iè àmê mà.t̄íâ vâ àmê k̀à-ó-t̀ùt̀ù-yà-h̀úmà

// je / (I)-cultive÷S / à moi / les₈÷cultures + / ≈ VA # ici / moi / ≈ VA / seulement † à † l'_{5B} intérieur / 5Bde / la_{5B} hutte //

« Je devrais aller faire les cultures mais je ne peux pas sortir de la hutte »

30 • ná t̄iè àmê mà.t̄íâ bó àmê k̀à-ó-t̀ùt̀ù-yà-h̀úmà

// je / (I)-cultive÷S / à moi / les₈÷cultures + / ≈ VA # que : moi / ≈ VA / seulement † à † l'_{5B} intérieur / 5Bde / la_{5B} hutte //

« Je devrais aller faire les cultures alors que je ne peux pas sortir de la hutte »

31 • mémò b̄t̀ò-b̄íló bâ kíá nù vâ mò.áká-wò á yǎ-t̄íá búsé mà.t̄íâ

// même / les₂÷femmes / les₂÷patronnes // ces₂=elles / (P)-font÷A / avant / ici # le₁÷Aka / ce₁-là // ce₁=il / (R)-vient÷A / cultive÷A / à nous / les₈÷cultures #

« D'autant que les villageoises avaient fait demander que leur client aka vienne leur cultiver leurs champs »

32 • bóõ àmê k̀à-zàmê, àmê nà-pási

que + : quand ≥ { moi / seulement † le_{5B} jamais # moi / avec † l'_{5B} accident } ≤ //

« Alors que moi j'étais dans l'impossibilité de le faire, ayant eu un accident »

s.éndé

• yâ kòná yě.è

// ce5=il / (P)-fait mal÷A / quoi / est-ce que //

« Quelle est la maladie ? »

1 • â kòná kà-bò.kònò-bóá-bánà bâ kònàkà mbé â séndà nà-nz̄-yě nà-mò.túká nà-gbó

// cette1=elle / (P)-souffre÷A / seulement ‡ la9÷maladie | 9de | les2÷enfants # { ces2=ils / (G)-souffrent habituellement÷A }# # c'est comme = < cette1=elle / (G)-a la diarrhée÷A > / avec † le5B corps | 5B son ||| avec † l'3÷entier || avec † tout ||| //

« Elle souffre juste de la maladie dont les enfants souffrent habituellement, et de plus elle a la diarrhée, dans son corps tout entier »

• kómbó-yà-ngá-bò.kònò bó-yě.è

// le nom | de | la (précise) | la÷maladie / que † quoi / est-ce que //

« Quel est le nom de cette maladie ? »

2 • kà-bóá-mòì kè bó wá kònàkà b̄, â séndà

// seulement ‡ celle9 de | le3÷ventre | ≈ VA / que : { ce3=il / (I)-fait souffrir habituellement÷A / ainsi # cette1=elle / (G)-a la diarrhée÷A + } : / ≈ VA //

« C'est seulement celle du ventre qui la fait souffrir ainsi et qui lui donne la diarrhée »

3 • mángò-má bá bálékéné ó-mò.sókò-wéí wá kìákáné è.tùkùmà mbé má bá bálékéné n̄í

// les8÷feuilles-remèdes | ces8 là-bas # { ces2=on / (R)-utilise habituellement÷S / à † la3÷tête | sa # { cette3=elle / (R)-a fait÷S / la5÷chaleur }# }# / c'est comme = ces3-les # { ces2=on / (R)-utilise habituellement÷S / avec + elle }# //

« Ces feuilles-remèdes qu'on a utilisées pour sa tête qui était chaude, c'est celles qu'on utilise habituellement pour elle »

• ɔvê lèngáká bó mò.sókò-wéí wâ kòná nà-yě.è

// « tu / (P)-sais÷A # que : la3÷tête | 3sa || cette3=elle / (P)-fait mal÷A » / avec † quoi / est-ce que //

« Comment peux-tu savoir que la tête lui fait mal ? »

4 • kà-nà-è.tùkùmà ndé yâ kìa n̄í

// seulement ‡ avec † la5÷chaleur / c'est = < cette5=elle / (P)-fait÷A / avec † elle > //

« C'est par la chaleur que ça lui donne »

5 • àmê lèngá ó mò.sókò-wéí wâ kòná kà-ó bâ késá n̄í nà-míéndá ó-mò.sókò m̄íí m̄íké.m̄íké m̄kà-ó bâ kìa yě ngá-bèlà-bíánzò-bíènê

// « moi || (je) / (P)-sais÷A # si ≥ { la3÷tête | 3sa || cette3=elle / (P)-fait mal÷A } ≤ » / seulement ‡ si ≥ { ces2=on / (P)-incise÷A / avec + elle / avec † les4÷sangs | à † la3÷tête || 4ses | les4÷très abondants | ces4-ci } ≤ # seulement ‡ si ≥ { ces2=on / (P)-fait÷A / elle / les (précis) | les6÷travaux | ces6-mêmes | ces6-ci + / ≈ VA } ≤ //

« Je sais quand la tête lui fait mal parce que si on l'incise le sang est abondant et c'est seulement quand on lui fait cela »

• bá késékéné yě ngó.í

// ces2=on / (O)-a incisé÷S / elle / là || où //

« Où lui a-t-on fait des incisions ? »

6 • bá késáká kà-ó-lángò ó-ngô.né

// ces2=on / (R)-a incisé÷A / à † le3÷campement || à † là | ce || //

« On les a faites dans le campement »

• ndé bá késéké ƿkètè-yá-vá.í

// c'est = < ces2=on / (R)-a incisé÷S / à † (le5)÷corps | 5de | ici || où > //

« Sur quelle partie du corps l'a-t-on incisée ? »

7 • bá késéké kè vâ ! nà késá ó-bò.sómbá vá

// ces₂=on / (R)-a incisé÷S | ≈ VA / ici // je / (A)-incise÷A / à † la₉÷poitrine |[à + ici] //

« On l'a incisé ici (sur les tempes) et je lui ai fait des incisions à la poitrine »

• bó bá késáká ně bá kànákané mò.mbǐǐ ó-tùtù

// que ≥{ ces₂=on / (R)-a incisé÷A / ce-ci } ≤ # ces₂=on / (R)-a versé habituellement÷S / la₃÷poudre-remède / à † l'5_B intérieur //

« Quand on a fait ces incisions, a-t-on versé dessus de la poudre-remède ? »

8 • bá kànákané mò.mbǐǐ ó-tùtù

// ces₂=on / (R)-a versé habituellement÷S / la₃÷poudre-remède / à † l'5_B intérieur //

« Bien sûr, on y a versé de la poudre remède comme d'habitude »

.bàlà

1 • á kòná kè kà-bò.kònò-bóanzò-bóá-dì.ngéngé-d̃nà-bóá-mà.péngé-má

// ce₁=il / (R)-souffre÷A | ≈ VA / seulement ‡ la₉÷maladie | cette₉-même | 9de | la₇÷rougeole | cette₇-ci ||
avec † celle₉ de | les₈÷plaies | ces₈-les //

« Il souffre toujours de la même maladie, la rougeole et de plus il est couvert de plaies »

2 • mà.péngé mà kòná nèĩ mbé mà súá yě mòì ngó

// les₈÷plaies || ces₈=elles / (P)-font souffrir÷A / avec + lui # c'est comme = < ces₈=elles / (P)-retournent÷A /
lui + / (à) † le₃÷ventre || [là] > //

« Les plaies le font souffrir et puis elles lui retournent dans le ventre là »

• mà.péngé-má-mò.sókò-mêné kómbó-yànzò yě.è

// les₈÷plaies | 8de | la₃÷tête | ces₈-ci / le_{5B} nom | ce_{5B} -même / quoi / est-ce que //

« Ces plaies à la tête comment les appelle-t-on ? »

3 • è.bàlà ! bè.bàlà kè bǐà kònà b̃; kòtòmòlángó kè nd̃

// ! la₅÷plaie sur la tête | / les₆÷plaies sur la tête | ≈ VA # { ces₆=elles / (P)-font souffrir÷A } # ces₆-ci // la
rougeole (sango) | ≈ VA / c'est + = ça //

« Plaie sur la tête ! Ce sont les plaies sur la tête qui font souffrir. La rougeole c'est ça »

.úngà

• á kòná yě.è

// cette₁=elle / (R)-souffre÷A / quoi / est-ce que //

« De quoi souffre-t-elle ? »

1 • kà-ngá-è.úngà kè yâ pǎá bĕné yǐ, yá mù-pǎà yě kà-ó-vá

// seulement ‡ la (précise) | l'5÷épidémie | ≈ VA #{ cette₅=elle / (P)-prend÷A / ces₂-ci }# cette₅-la ||
cette₅=elle / pos | (G)-a pris÷A / elle / seulement ‡ à † ici //

« C'est cette épidémie qui les atteint tous (les enfants), elle l'a prise ici »

• vézé bò.kònò-bó.èné

// (I)-montre÷S / la₉÷maladie | cette₉-ci //

« Fais voir l'endroit malade »

2 • bóánzò kà-bú, bóá pǎá yě kà-vá ó-mò.ndòndò-wéí ó-vâ

// cette₉-même / seulement ‡ cette₉-la # cette₉=elle / (R)-a pris÷A / elle / seulement ‡ ici || à † la₃÷poitrine |
3sa |[à † ici]|| //

« C'est toujours le même; ça l'a prise ici à la poitrine »

.vèlívènzè

• búnê yángáká nà-mùnùà-wá-bè.áká bó.ĩ

// vous / (P)-appelez habituellement÷A / avec † la3÷langue | 3de | les6÷Aka / que † comment //

« Comment dites-vous habituellement en langue aka ? »

1 • m̀. vèlívènzè ! m̀. vèlívènzè vâ ndé wú

// ! le3÷ganglion sp. ; // le3÷ganglion sp. # [ici] # / c'est = celui3-le #

« Le ganglion ! Le ganglion qui est ici c'est ça »

2 • m̀. vókó-wú m̀. vèlívènzè-wá à k̀iá ó-t̀t̀t̀ è.sĩ-yá bâ k̀iáká m̀. téténgò, m̀. vèlívènzè k̀é wú

le3÷autre | ce3-le / le3÷ganglion sp. | ce3 là-bas # { ce3=il / (A)-a fait÷A / à † le5B bas-ventre | le5B÷ce que | ce5B-là # { ces2=on / (P)-fait÷A / le3÷traitement sp. } # } # // le3÷ganglion sp. | ≈ VA + / c'est = ce3-le + | ≈ VA //

« L'autre c'est le ganglion qu'il a eu au bas-ventre là où on lui a fait le traitement. Le ganglion c'est celui-là »

• wâ p̀iáká bà.t̀. vá.ĩ

// ce=il / (P)-attrape÷A / les÷gens / ici / quel ? //

« Où cela prend-il les gens ? »

3 • wâ p̀iá vá ! wâ p̀iá vá !

// ce3=il / (P)-prend÷A / ici // ce3=il / (P)-prend÷A / ici //

« Ça prend ici ! Ça prend ici ! »

4 • wà t̀i-k̀nè, mbê è.sĩ-d̀i.lókò-yĩ, ndiká-yà-d̀i.lókò, m̀. vèlívènzè ndé w̃

// ce3=il / n-r | (C)-fait mal÷S // c'est comme | ≈ VA = le5B÷celui de | la7÷zone thyroïdienne | ce5B-la // le5B ganglion | 5Bde | la7÷zone thyroïdienne // le3÷ganglion / c'est = celui3-là //

« Ça ne doit pas faire mal. C'est comme celui de la zone thyroïdienne, le ganglion de la zone thyroïdienne. Le ganglion du cou c'est celui-là »

• bó yá d̀fè bò.k̀ǹǹ

// que : cette5=elle / (V)-est÷S / la9÷maladie //

« Est-ce que c'est une maladie ? »

5 • bò.k̀ǹǹ ló k̀è ! bò.k̀ǹǹ !

// la9÷maladie / présentement | ≈ VA // ! la9÷maladie ; //

« Pour l'heure c'en est une bien sûr ! »

• yá báká bò.k̀ǹǹ

// cette5=elle / (R)-est habituellement÷A / la9÷maladie //

« C'est toujours une maladie ? »

6 • ndé nắbó k̀è nd̃! m̀. vèlívènzè, m̀. vèlívènzè kp̃yá b̀kánê, à bè à k̀óká k̀à-nà-yê k̀è nà-yánzò ó-m̀. lóngâ

// c'est = avec + † eux | ≈ VA # c'est + = ça5 // le3÷ganglion du cou // le3÷ganglion du cou / toujours / ce5=il / (O)-dure longtemps÷S # ce1=il / (C)-existe÷S # ce5=il / (A)-grandit habituellement÷A / seulement ‡ avec † ce5 par là-bas | ≈ VA // avec † ce5-même / à † l'3÷ensemble + | ≈ VA //

« En tout cas pour eux c'est ça ! Le ganglion du cou ça dure toujours longtemps, puisque l'enfant grandit avec lui »

.kài

• búnê dĩ-vézà bò.kònò-bòèné bó.ĩ

// vous / prox | (P)-montrez÷A / la9÷maladie | cette9-ci / que † quoi //

« Faites voir ce que c'est que cette maladie »

1 • bóánzò bóá-mà.kài

// cette9-même / celleg de | lesg÷pians //

« Il s'agit du pian »

2 • kà-bó-mà.kài

// seulement ‡ que † lesg÷pians + | ≈ VA //

« C'est juste le pian »

• bóà píáká bà.tò zàmbò-zá-yě.è

// cette9=elle / (P)-prend habituellement÷A / les2÷gens / la7÷cause | 7de | quoi / est-ce que //

« Pourquoi est-ce qu'on l'attrape ? »

3 • bóá yíná kè búsé bà.mbèngà

// cette9=elle / (R)-persécute÷A | ≈ VA / nous || les2÷Pygmées //

« Cette maladie du pian, elle nous persécute nous les Pygmées

• bóánzò bóà má ngó.ĩ

// cette9-même || cette9=elle / (P)-provient÷A / là / où //

« Et d'où provient-elle ? »

4 • bóá má kè kà-ó-nzàpâ; nzàpá kè á yèzéné émà-ánzò mbé à píá búsé b.n̄n̄

// cette9=elle / (R)-provient÷A | ≈ VA / seulement ‡ à † (le1) Dieu + | ≈ VA // (le1) Dieu | ≈ VA # { ce1=il / (R)-a créé÷S / la5÷chose | cette5-même # c'est comme = < cette5=elle / (A)-attrape÷A / nous / comme ça + > ≈ VA }# //

« Elle ne provient que de Dieu. C'est Dieu qui l'a créée de sorte qu'elle nous attrape comme ça »

• ó-má-mónà-àvê-né búnê zákáné vâ ndé è.vókó-è.kilà

// à † ceux8 de | l'1÷enfant | 1ton | 1ce / vous / (P)-avez mangé÷S # ici / c'est = l'5÷autre | l'5÷interdit //

« Dans le cas de ton enfant est-ce que vous auriez consommé une nourriture interdite ? »

5 • à bòsá má-kàngáyé má-mò.sú, bènè-nèĩ bà dòá ó-è.kèndĩ mbé mà súá, mà pá nèĩ

// ce1=il / (A)-a pris÷A / ceux8 de | l'1ami || ceux8 de | le1÷celui-ci // ces2-ci || avec + lui || ces2=ils / (A)-vont÷A / à † la5÷compagnie # c'est comme = < ces8=ils / (A)-retournent÷A # ces8=ils / (A)-sortent÷A / avec + lui > //

« Il l'a attrapé de son ami, de celui-ci. Ils vont toujours de compagnie, alors le pian s'est transmis à lui »

.séndé

- yâ kòná òvé yě.è

// ce5=il / (P)-fait mal÷A / à toi / quoi / est-ce que //

« De quoi souffres-tu ? »

- 1 • yâ kòná àmé ó-mòì, mòì wâ kòná àmé mbé nâ séndà, nâ séndá mò.séndé

// ce5=il / (P)-fait souffrir÷A / moi / à † le3÷ventre // le3÷ventre // ce3=il / (P)-fait souffrir÷A / moi # c'est comme = < je / (G)-chie liquide÷A # je / (P)-chie liquide÷A / la3÷diarrhée > //

« Ça me fait mal au ventre. Le ventre me fait souffrir et puis je commence à chier liquide et j'ai la chiasse »

- bò.vókó-bò.kònò bóá dĩê ? kà-kóngó-bòà òvé dĩ-séndá bóèné ?

// l'9÷autre | la9÷maladie // cette9=elle / (V)-existe÷S + / est-ce que // seulement ‡ uniquement ‡ celles de |
≈ VA #{ tu / prox | (R)-chie liquide÷A }# cette9-ci //

« Y a-t-il une autre maladie ? Est-ce seulement celle qui te fait chier liquide ? »

- 2 • ìm !

// ! oui ; //

« Oui ! »

.kùbóló

1 • bò.kònò bóá-kùbóló kè

// la9÷maladie / celle9 de l la1 varicelle / ≈ VA //

« Cette maladie c'est la varicelle »

• bá yébaká bò.kònò-bóá-kùbóló nà-yě.è

// ces2=on / (R)-connaît habituellement÷A / la9÷maladie l 9de l la1 varicelle / avec † quoi / est-ce que //

« A quoi reconnaît-on la varicelle ? »

2 • bóá túbákázéké bà.tò ó-miò, bóá túbáká ó-miò vá, bóá kònízé òvé miò vá; kùbóló à pĩa òvé miò ndé à túbákázé miò

// cette9=elle / (R)-a l'habitude de multiplier÷S / les2÷gens / à † le4÷nez-visage // cette9=elle / (R)-perfore habituellement÷A / à † le4÷nez || ici || // cette9=elle / (G)-rend malade÷S / toi / le4÷nez || ici || // « la1 varicelle || cette1=elle / (C)-prend÷A / toi / le4÷nez » / c'est = < cette1=elle / (A)-multi-perfore habituellement÷S / le4÷nez > //

« Habituellement elle creuse de cratères le visage des gens. Elle marque le visage ici. Elle t'attaque au visage. Quand la varicelle te prend au visage c'est pour te le creuser de partout »

• yâ kòná òvé yě.è

// ce5=il / (P)-fait mal÷A / à toi / quoi / est-ce que //

« De quoi souffres-tu ? » (A une autre patiente)

3 • kùbóló à kònáné àmê

// la1 varicelle || cette1=elle / (A)-a fait souffrir÷S / moi / ≈ VA //

« J'ai attrapé la varicelle »

4 • kùbóló kà-wású-nà-mónà ó

// la1 varicelle / seulement ‡ la1 nôtre || avec † l'1÷enfant / ! oh ; //

« Nous l'avons eu tous les deux, l'enfant et moi ! »

5 • á kònáné yě mbé nà-piáné àmê nà-mà.pótá-má nà-nz-gbókà yá kònáné àmê nà-bĩmá àmé bó-gbó

// cette1=elle / (R)-a fait souffrir÷S / lui # c'est comme = < succ l (R)-a attrapé÷A / moi l ≈ VA / avec † les8÷plaies l ces8=les / avec † le5B corps l tout entier # { ce5B=il / (R)-a fait souffrir÷S / moi # succ l (R)-frappe÷A / moi / que † tout }# > //

« Ça a commencé par lui, puis ça m'a prise et j'ai eu des boutons sur tout le corps qui m'a fait souffrir en m'atteignant de partout »

• ó-búné bì.áká búnê dí-tángá kùbóló bó á dĩè bò.kònò-bóá-ndĩmá wàlà-bò.kònò-bóá-bà.lèmbà bá.né kìánê

// à † vous || les6÷Aka / vous / prox l (P)-dites÷A / la1 varicelle # que : cette1=elle / (V)-est÷S / la9÷maladie l 9de l la5B forêt || ou † la9÷maladie l 9de l les2÷sorciers # { ces2 quels / (O)-ont faite÷S }# //

« Pour vous les Aka, dites-vous de la varicelle qu'elle est une maladie de la forêt ou une maladie provoquée par les sorciers ? »

• è.wùngà ! bò.kònò bóá-è.wùngà, tómbĩ bóá-bà.lèmbà

// ! l'5÷épidémie ; / la9÷maladie / celle9 de l'5÷épidémie # c'est pas = celle9 de l les2÷sorciers //

« Une épidémie ! Cette maladie est une épidémie. Elle ne provient pas des sorciers »

• bò.kònò ndé kà-bóá-è.wùngà, bóá yă nà-è.wùngà, bóá-nzàpá á bèkéné ndé bóá á kòná nà-bú nà-bè.wùngà nà-gbó, á kòèkè nà-mà.mbókà-gbó

// la9÷maladie / c'est = seulement ‡ celle9 de l'5÷épidémie # cette9=elle / (R)-vient÷A / avec † l'5épidémie # celle9 de l le1 Dieu # { ce1=il / (R)-a apportée÷S }# / c'est = cette9 là-bas {# ce1=il / (R)-fait souffrir÷A / avec † cette9-la / avec † les6÷épidémies / avec † tout # ce1=il / (I)-répand÷S / avec † les8÷villages l tous }# //

« Cette maladie c'est seulement une épidémie. Elle vient en épidémie. Celle que Dieu a apportée c'est celle-là avec laquelle il nous fait souffrir par épidémies et qu'il répand dans tous les villages »

.ngòmbè

Cette maladie fait mourir les enfants en bas-âge. Elle leur fend la tête (à l'intérieur), ce pour quoi on leur met une corde-remède autour de la tête. Une femme perdra ainsi tous les enfants qu'elle mettra au monde successivement jusqu'à ce qu'on soigne le dernier atteint. A la suite de quoi elle pourra en avoir d'autres qui vivront.

Elle provient des villageoises qui la transmettent aux femmes aka lorsqu'elles viennent les aider à leurs cultures. C'est aussi auprès des guérisseurs villageois qu'on en trouve le remède.

• bó ó vézé nēĩ b̀ò.k̀ònd̀- bóá-ngòmbè, b̀ôné bóá dí-báká bó.ĩ ?

// que : tu / (R)-montres÷S / avec + lui / la9÷maladie | 9de | la1 maladie sp.# cette9-ci || cette9=elle / prox | (R)-est habituellement÷A / que † quoi //

« Il faut que tu lui expliques cette maladie, comment elle se présente habituellement »

•. m̀ónà k̀è bó á k̀òñě b̀ò.k̀ònd̀- búké-b̀ôné- bóá- b̀olé bóá- ngòmbè bóá- bà.ngàndò bá k̀iáné bó-ngòmbè- b̀ôné

// l'1÷enfant | ≈ VA / que : { ce1=il / (I)-est malade÷S + / (à) † la9÷maladie | la9÷forte | cette9-ci | 9de | la9÷gravité || celleg de | la1 maladie sp. || celleg de | les2÷Ngando #{ ces2=ils / (R)-ont fait÷S / que ‡ la1 maladie sp. }# cette9-ci } : //

« L'enfant est très malade de cette grave maladie de ngombe, celle des Ngando qui en sont responsables »

• b̀ndé bóá bàtáné mò.s̀ókò vá, b̀ndé bílò bá k̀è bó ndé òvê g̀á yě mò.k̀òd- nē bó ndé òvê k̀aná nēĩ t̀ndé bóá síà

// ainsi / c'est = < cette9=elle / (R)-fend continuellement÷S / la3÷tête || ici || > # ainsi / c'est = < « les2÷villageois || ces2=ils / (I)-font÷S » / que : { c'est = < tu / (P)-coupes÷A / à lui / la3÷corde | cette3-ci > } : # que : { c'est = < tu / (P)-attaches÷A / avec + lui / (vers) ici > # c'est = < cette9=elle / (V)-finit÷A > } : //

« Elle fend continuellement la tête, ici, c'est pourquoi les villageois te font lui couper cette corde-remède, pour la lui attacher là de sorte que ça finisse »

• ndé b̀ò.k̀ònd̀- bóánzò nà-yángélí nà-m̀ùnùà-wá-b̀úné- bíáká bó.ĩ

// c'est = < la9÷maladie | cette9-même / avec † la5B dénomination / avec † la3÷langue | de | vous || les6÷Aka / que ‡ quoi > //

« Cette maladie quelle en est la dénomination dans votre langue à vous, les Aka ? »

3 • k̀à- bó- ngòmbè k̀è

// seulement ‡ que † la1 mortalité périnatale | ≈ VA //

« C'est seulement la mortalité périnatale »

• â yángízé yě bó b̀ò.k̀ònd̀- bóá-ngòmbè bóá dí-báká yě bó.ĩ

// « ce1=il / (P)-fait demander÷S / à elle » / que : { la9÷maladie | 9de | la1 mortalité périnatale || cette9=elle / prox | (P)-est habituellement÷A / à elle / que † quoi } : //

« Il lui fait demander qu'est-ce que c'est pour elle cette maladie de la mortalité périnatale »

• k̀à- dí á yángízé òvé bó bá l̀èngáká b̀ò.k̀ònd̀- bóá-ngòmbè- bóánzò nà-yě.è

// « seulement ‡ encore / ce1=il / (R)-fait demander÷S / à toi » / que : { ces2=on / (R)-connaît habituellement÷A / la9÷maladie | 9de | la1 mortalité périnatale | cette9-même / avec † quoi / est-ce que } : //

« Il te fait encore demander à quoi est-ce qu'on reconnaît cette maladie de la mortalité périnatale ? »

• bá dòáká bà.ngàngà ndé bà.ngàngà nà-tángá nà-òvé bó b̀ò.k̀ònd̀- b̀ôné bóá- ngòmbè

// ces2=on / (R)-va habituellement÷A + / (à) † les2÷guérisseurs # c'est = < « les2÷guérisseurs / succ | (A)-disent÷A / avec † toi » / que : { la9÷maladie | cette9-ci / celle9 de | la1 mortalité périnatale } : > //

« Est-ce qu'on va chez les devins-guérisseurs et que ce sont eux qui te disent que cette maladie est celle de la mortalité périnatale ? »

• m̀m !

// ! oui | //

« Oui ! »

• ngàngà-ánzò á yéba bó bò.kònò-bòènè bóá-ngòmbè nà-yě.è ? â tálá nà-yě.è ?
// « le₁ guérisseur | ce₁-même || ce₁=il / (R)-sait÷A » / que :{ la₉÷maladie | cette₉-ci / celle₉ de | la₁ mortalité périnatale } : / avec † quoi / est-ce que // ce₁=il / (P)-voit÷A / avec † quoi / est-ce que //
« Comment le guérisseur peut-il savoir que cette maladie est celle de la mortalité périnatale ? Comment le voit-il ? »

4 • kà-bíló ndé bâ bóàkà, kà-bíló ndé bâ bóáká bò.kònò-bóánzò-bóá-ngòmbè-bòènè
// « seulement ‡ les₂÷villageois » / c'est = < ces₂=ils / (G)-soignent habituel-lement÷A > // « seulement ‡ les₂÷villageois » / c'est = < ces₂=ils / (P)-soignent habituellement÷A / la₉÷maladie | cette₉-même | gde | la₁ mortalité périnatale | cette₉-ci > //

« Il n'y a que les villageois qui peuvent soigner. Seuls les villageois soignent cette maladie de la mortalité périnatale »

• ndé búnê yéba bó bò.kònò-bóánzò bóá dîè bóá-ngòmbè nà-yě.è ?
// « c'est = < vous / (P)-savez÷A » / que :{ la₉÷maladie | cette₉-même || cette₉=elle / (V)-est÷S / celle₉ de | la₁ mortalité périnatale } : / avec † quoi / est-ce que //
« Et comment savez-vous qu'il s'agit de la maladie de la mortalité périnatale ? »

5 • kà-màngà kè mánzò-má bánà bâ wâ mênê
// seulement ‡ les_g÷poisons | ≈ VA || ces_g-mêmes | ces_g-les #{ les÷enfants || ces=ils / (P)-meurent÷A }# ces_g-ci | ≈ VA //
« Ce sont des poisons, ceux dont les enfants meurent »

6 • òvé bó ó pîè mà.mbòká-má-bà.ngàndò
// toi / que :{ tu / (I)-attrapes÷S + / (à) † les÷champs | de | les÷Ngando + / ME } : #
« Si tu les attrapes dans les champs des Ngando »

7 • b̄ndé bò.kònò-bòènè bóá pàngá òvé
ainsi / c'est = < la₉÷maladie | cette₉ || cette₉=elle / (R)-suit÷A / toi + / ≈ VA > //
« C'est ainsi que la maladie te suis »

8 • bóá-bè.sĩ-ngòmbè-bò.ènè bóá pàngá òvé mò.átò-mò.ákâ-né, b̄ ndé bóá sàm búáná bánà-bêvé bò.l̄
// celle₉ de | les₂÷celles de | la₁ mortalité périnatale | cette₉-ci || cette₉=elle / (R)-suit÷A / toi || la₁÷femme | la₁÷Aka | cette₁-ci # ainsi / c'est = < cette₉=elle / (R)-remplace ÷A / les₂÷enfants | 2tes / la₉÷tuerie > #
« La maladie de celles qui portent la mortalité périnatale te suit, toi la femme aka, et va s'attaquer aussi à tes enfants »

9 • b̄ndé òvé bó bâ dò-lèngě, bó ndé bó-ngòmbè ndé â kîá, â lá bánà-bêvé
ainsi / c'est = < toi / (dit) que :{ ces₂=on / (G)-va | connaît÷S + / ME # que (si) ≥{ c'est = < « que ‡ la₁ mortalité périnatale » / c'est = < ce₁=il / (P)-fait÷A # ce₁=il / (P)-tue÷A / les₂÷enfants | 2tes > > } ≤ //
« Alors tu demandes qu'on cherche à savoir si c'est la mortalité périnatale qui fait ainsi mourir tous tes enfants »

• yě à dĩ-yángízé bó mò.tò â lèngá bò.kònò-bóánzò á.nê ?
// « lui || ce₁=il / prox | (A)-fait demander÷S » / que :{ la₁÷personne #{ cette₁=elle / (P)-connaît÷A / la₉÷maladie | cette₉-même }# / 1laquelle + / est-ce que } : //
« Il fait demander qui est la personne qui connaît cette maladie »

10 • bíl! bíló ndé bâ lèngáká bò.kònò-bóá-ngòmbè
// les₂÷villageois + | ≈ VA // les₂÷villageois / c'est = < ces₂=ils / (P)-connaissent habituellement÷A / la₉÷maladie | gde | la₁ mortalité périnatale > //
« Ce sont les villageois ! Les villageois ce sont eux qui connaissent habituellement cette maladie de la mortalité périnatale »

• yě á yángízé búné bó bò.kònò-bò.ènè bóá dîè bò.kònò-bóá-bà.lèmbă ?
// « lui || ce₁=il / (R)-fait demander÷S / à vous » / que :{ la₉÷maladie | cette₉-ci || cette₉=elle / (V)-serait÷S / la₉÷maladie | gde | les₂÷sorciers + / ME } : //

« Il vous fait demander si cette maladie ne serait pas une maladie provoquée par les sorciers »

11 • tómbĩ bóá-bà.lèmbà, kà-bóá-nzàpá nd`

// c'est pas du tout = celles de | les₂÷sorciers ≠ seulement ‡ celles de | le₁ Dieu / c'est = ceci //

« Ce n'est pas du tout une maladie de sorcier, c'est Dieu qui l'a faite »

.péngé

1 • á mú-kòná kà-lô

// cette₁=elle / pos | (R)-est malade÷A / seulement ‡ aujourd'hui //

« Elle est malade d'aujourd'hui »

(Il s'agit d'une petite fille d'environ deux ans)

• bò.kòndò-bóánzò yě.è ?

// la₉÷maladie | cette₉-même / quoi / est-ce que //

« Quelle maladie est-ce ? »

2 • mò.sókò-wéí nà-è.tùkùmà nà-vâ gbó

// la₃÷tête | 3sa / avec † la₅÷chaleur # avec † ici / tout //

« Sa tête est chaude et ici aussi (la poitrine) »

• òvê kósólákáné yě.è ?

// tu / (P)-a été blessé÷S / quoi / est-ce que //

« Comment as-tu été blessé ? »

(C'est une autre patiente, une femme qui présente une plaie à la nuque)

3 • nzènzè kè ! kà-múíá ó-zínà-mù, kà-múíá-wá-pàé á pòmákáné nà.mù

// la₁ machette | ≈ VA // seulement ‡ le₃÷feu / à † la₇÷maladresse | (7)ma # seulement ‡ le₃÷feu | 3de | le₁

mari // ce₃=il / (R)-a blessé÷S / avec + † moi //

« C'est la machette ! En fait c'est seulement une bûche à cause de ma maladresse, une bûche avec laquelle mon mari m'a blessée »

• búné nà-pàé-nà-òvê ò làná ndé yá pòmá òvê ?

// « vous // avec † le₁ mari // avec † toi // tu / (A)-t'es battue÷A » / c'est = < ce₅=il / (R)-a blessé÷A / toi + / est-ce que //

« Est-ce que tu as été blessée parce que ton mari et toi vous êtes battus ? »

4 • ìm ! kà-nà-è.békè-yá-múíà; mbómâ

// ! oui | / seulement ‡ avec † la₅÷bûche | 5de | le₃÷feu | ≈ VA // l'_{5B} ivresse | ≈ VA //

« Oui ! C'était avec une bûche du feu. Il était ivre »

• kómbó-yǎnzò bó-péngé ?

// le_{5B} nom | ce_{5B}-même / que ‡ la_{5B} plaie //

« Et ça s'appelle une plaie ? »

5 • péngé`

// la plaie | ≈ VA //

« C'est une plaie »

.lòmbò

• â kòná nà-yě.è ?

// ce₁=il / (P)-souffre÷A / avec † quoi / est-ce que //

« De quoi souffre-t-il ? »

1 • bó-mòì, â séndá ! â séndá nà-bò.kònò-bóá-mòì

// que † le₃÷ventre | ≈ VA // ce₁=il / (P)-chie liquide÷A // ce₁=il / (P)-chie liquide÷A / avec † la₉÷maladie | 9de | le₉÷ventre //

« C'est le ventre ! Il a la diarrhée ! Il a la diarrhée avec le mal de ventre »

• sàpólá yě wó òvé sàpóláká nù mò.ndó-wá-è.lòmbõ nù

// (J)-raconte÷A / lui / ce₃-le # { tu / (R)-avais raconté÷A + / (à) † avant ||| le₃÷récit | 3de | la₅÷maladie de la fontanelle + ||| (à) † avant }# //

« Raconte-lui ce que tu avais raconté tout à l'heure, le récit de la maladie de la fontanelle de tout à l'heure »

2 • è.lòmbò, kà-è.lòmbõ yá díà ndé kà-è.lòmbò-yánzò-né bó yá kòně bó yá bùè, ó-tùtù-émă mónà à wá ndé mò.wê

// le₅÷mal de fontanelle | ≈ VA // seulement † le₅÷mal de fontanelle + | 5ce-le # { ce₅=il / (V)-est÷A }# / c'est = < « seulement † la₅÷fontanelle | cette₅-même | (5)ci » / que : { cette₅=elle / (I)-fait souffrir÷S + / lui } : # que : { cette₅=elle / (I)-s'enfonce÷S } : // « à † le_{5B} dedans | (5Bde) | la₅÷chose + | 5cette / l'1÷enfant || ce₁=il / (A)-meurt÷A » / c'est = la₃÷mort + | ≈ VA //

« C'est le mal de fontanelle. Quand il y a ce mal de fontanelle, celle-ci fait souffrir l'enfant et elle se creuse ce dont il ne peut que mourir »

3 • bò.kònò-bóánzò kà-kómbó bó-è.lòmbò, kà-ngó-è.lòmbò

// la₉÷maladie | cette₉-même || seulement † le_{5B} nom / que † le₅÷mal de fontanelle || seulement † simplement † le₅÷mal de fontanelle //

« Cette maladie en question, son nom c'est le mal de fontanelle tout simplement »

4 • ndé bó á kòkě b'ndé bó yá sĩa nà-òvé

// c'est = < que : ce₁=il / (I)-grandit÷S + / ME > # ainsi / c'est = < que : ce₅=il / (V)-finit÷A / avec † toi > //

« Mais si l'enfant parvient à grandir, alors tu es tranquille »

• bá báláké màngà-mánzò yá pá bè.sèvò-bíá.ngê ? bà.wódì-bá.ngê ?

// ces₂=on / (R)-utilise habituellement÷S / les₈÷remèdes | ces₈-mêmes # ce₅=il / (R)-sort÷A # les₆÷saisons sèches / les₆÷combien + / est-ce que # les₂÷lunes / les₂÷combien + est-ce que //

« Pendant combien de saisons sèches ou combien de lunes a-t-on utilisé ces remèdes ? »

5 • bá bálé kà-è.lò

// ces₂=on / (R)-a employé÷S / seulement † le₅÷jour d'hui + | ≈ VA //

« On ne les a employés que ce jour-même »

6 • bó nà-lélè wà-è.lòmbò-yánzò yâ ngéndà

// que : avec † le_{5B}÷moment / la (en question) | la₅÷fontanelle | cette₅-même || cette₅=elle / (G)-durcit÷A //

« Cependant, pour l'instant la fontanelle en question, elle durcit »

7 • bá bàlèkè ndé kà-yánzò, yánzò yâ ngéndă

// « ces₂=on / (I)-utilise habituellement÷S » / c'est = seulement † ce₅-même + / ME # cette₅-même || cette₅=elle / (G)-durcit÷A + / ME //

« Ce qu'on utilise habituellement c'est seulement ça pour qu'elle durcisse »

8 • yě á dí-kókă bó à bè mbé mò.sú á bè émà yá mù-sĩa

// lui || ce₁=il / prox | (V)-grandit÷A + / ME # que : ce₁=il / (C)-soit÷S # c'est comme = le₁÷celui-ci || ce₁=il / (I)-est÷S # la₅÷chose || cette₅=elle / pos | (P)-finit÷A //

« Quand l'enfant grandit jusqu'à être comme est celui-ci, alors ça se termine »

9 • à bè émà yá mù-dibámá yésè gbó-tù

// ce₁=il / (C)-soit÷S # la₅÷chose || cette₅=elle / pos | (P)-se referme÷A / la₅÷toute / complètement | tout à fait //

« Jusqu'à ce que ça se referme tout à fait complètement »

.kótù

• bò.kònṅ-bóá-è.kétù, mò.mbànzé, mbémó, mà.kònṅ-mêné-gbó bâ bóáká kà-nà-bò.àngà-bó.mòtí ? mélé-mfábó kà-ó.mòtí ?

// la9÷maladie | 9de | la5÷toux || le3÷mal de poitrine || le5B mal de ventre || les8÷maladies | ces8-ci | tout / ces2=on / (P)-soigne habituellement÷A / seulement ‡ avec † le9÷remède | le9÷unique // les4÷arbres-remèdes | 4leurs / seulement ‡ le3÷unique //

« La maladie de la toux, le mal de poitrine, le mal de ventre, toutes ces maladies, on les soigne avec un seul remède ? Elles n'ont qu'un seul arbre-remède ? »

1 • mólé kà-mòtí

// la3÷plante-remède / seulement ‡ (la3) une //

« Il n'y a qu'une seule plante-remède »

2 • bóá-è.kótù-bôné nză-bó kà-mòtí

// celui9 de | la5÷toux | ce9-ci || le5B chemin | (5B)leur / seulement ‡ (5B)un //

« Pour la toux, il n'y a qu'une seule possibilité »

3 • bóá-è.kótù-bôné nză kà-mòtí

// celui9 de | la5 toux | ce9-ci || le5B chemin / seulement ‡ (5B)un //

« Pour la toux, il n'y en a qu'une »

4 • nză-yànz kà-mòtí-nê

// le5B chemin | ce5B -même / seulement ‡ (5B)un | ce5B-ci //

« La possibilité est unique »

5 • bóá-mò.mbànzé nză-yábó kà-b kà-è.mòtí-nê, yá kómbáná kà-nèí, mánzò kà-mêné

// celui9 de | la3÷poitrine || le5B chemin | le5B÷leur / seulement ‡ ainsi || seulement | l'5B÷unique | ce5B-ci + l ≈ VA # ce5B=il / (P)-se limite÷A / seulement ‡ avec + lui // ces8-mêmes / seulement ‡ ces8-ci //

« Pour la poitrine c'est pareil, il n'y a qu'une possibilité et elle est suffisante. Les remèdes sont identiques »

• ndé yá kábáká bò.kònṅ-bóéné yě.è ?

// c'est = < ce5=il / (R)-donne habituellement÷A / la9÷maladie | cette9-ci > / quoi / est-ce que //

« Qu'est-ce qui provoque habituellement cette maladie ? »

6 • bò.kònṅ kè kà-bóá-nzàpá kè

// la9÷maladie | ≈ VA / seulement ‡ celle9 de | le1 Créateur / ≈ VA #

« C'est une maladie naturelle »

7 • ndé bóá díê nà-ánú bóá pía búné-bêné-gbó

c'est = < cette9=elle / (V)-se trouve÷S / avec † vous > # cette9=elle / (R)-attrape÷A / vous | ces2-ci | tous

« Quand elle se trouve près de vous, elle vous attrape tous autant que vous êtes »

8 • gbè kà-bóá-nzàpá á kábá súnánú

vraiment comme : seulement ‡ celle9 de | le1 Créateur # { ce=il / (R)-a donné÷A / à nous tous } # //

« Aussi bien c'est seulement celle que le Créateur nous a donné à tous »

9 • tû kà-bóá-nzàpá á kábá súnánú bèlà-bêné

// tout à fait / seulement ‡ celle9 de | le1 Créateur # { ce1=il / (R)-a donné÷A / à nous tous / le1 problème | (1de) | ces2-ci } //

« Il n'y a que Dieu qui nous a créé tous ces problèmes »

mbàtĩ

1 • émà-yêné kà-pótá nà-mbàtĩ-nê

// la5÷chose | cette5-ci / seulement ‡ la5B plaie || avec † le5B mal de ventre sp. | ce5B-ci | ≈ VA //

« Cette chose-là c'est seulement la plaie pour l'extraction du mal de ventre »

2 • bóá-mbàtĩ-bòèné à bè bóá pĩá

// celle9 de | le5B mal de ventre | cette9-ci / ce1=il / (C)-est÷S # cette9=elle / (G)-attrape #

« Cette maladie du mal de ventre quand elle l'a pris »

3 • à bè bó yǎ zàlè nēĩ vá

ce1=il / (C)-est÷S # que : ce =il / (I)-reste÷S / avec+lui || ici || + / ME

« Alors, elle s'est installée chez lui, ici »

4 • à bè ngàngà à pĩá mbàtĩ-né.ééé

ce1=il / (C)-est÷S # le1 devin-guérisseur || ce1=il / (A)-prend÷A / le5B mal de ventre | (5B)ce + longtemps

« Et il a fallu que le devin-guérisseur la lui prenne pendant longtemps »

5 • b̄ndé à bílá mà.giá-mêné-má-tâ-mà.vĩndò..mà. vĩndò; mbàtĩ

ainsi / c'est = < ce1=il / (A)-enlève÷A / les8÷sangs | gces | gde | le5B peu | les8÷très noirs > // le5B mal de ventre sp. | ≈VA //

« Ce pour quoi il lui a prélevé un peu de sang qui était noir...mais noir ! C'était le mal de ventre mbatĩ »

6 • ndé bá basé bóánzò-bóá-mbàtĩ bóá sĩa ngô.né

// c'est = < ces2=on / (R)-enlève÷S / cette9-même | gde | le5B mal de ventre # { cette9=elle / (R)-finit÷A / là-ce } # > //

« C'est comme ça qu'on enlève cette maladie du mal de ventre et qu'elle finit »

7 • ndé ò búká mélé, ó sipê, ò dísé yě è.búkù-né, hèè bóánzò bóá sĩa nè

// c'est = < on / (A)-pile÷A / les4÷bois-remèdes # on / (O)-fait bouillir÷S # on / (A)-fait ingurgiter÷S / à lui + / (à) † l'5÷endroit | ce5-ci > # alors / cette9-même || cette9=elle // (R)-finit÷A / avec † lui + / ≈ VA //

« Il faut piler des plantes-remèdes, les faire bouillir et les lui faire ingurgiter sur place; alors cette maladie est terminée pour lui »

• bóá pĩá kè ó-mòì ?

// cette9=elle / (R)-prend÷A | ≈ VA / à † le3÷ventre //

« Elle s'attrape au ventre ? »

• m̀m̀ !

// ! oui ¡ //

« Oui ! »

• yě bó bò.kòndò-bóá-mbàtĩ bà.tò-bésè bà kònáká bóánzò wàlà kà-mò.tò-m̀tĩ.m̀tĩ

// lui / que : { la9÷maladie | gde | le5B mal de ventre / les2÷gens | les2÷tous || ces2=ils / (A)-souffrent habituellement de÷A / cette9-même # ou bien : seulement ‡ la1÷personne | la1÷chacune + / ≈ VA } : //

« Il demande si cette maladie tout le monde peut en souffrir ou bien si ce sont seulement certaines personnes »

8 • nà-bà.tò gbè-nà-tù, bá bà tí-màngè

// avec † les2÷gens / aussi bien que ‡ avec † tous # ces2=les || ces2=ils / n-r | (C)-sont manqués÷S //

« Ce sont tous les gens, aucun n'est épargné »

9 • kùmbà-bánà kùmbà-bà.tò bà kókénê, bà bílá kà-mbàtĩ

// même † les2÷enfants || même † les2÷personnes # { ces2=elles / (A)-sont adultes÷S + / ≈ VA } # / ces2=on / (P)-enlève÷A / seulement ‡ le5B mal de ventre + / ≈ VA //

« Aux enfants, comme aux adultes, il faut soigner le mal de ventre mbatĩ »

10 • bóánzò ndé gbè-nà-bà.tò-bésè

// cette9-même / c'est = aussi bien † avec † les2÷gens | les2÷tous //

« Cette maladie c'est pour tout le monde »

• bá kìáká yě bó bò.kònṅ-bóá-mbàtĩ vâ ndé bó-zàmbò-zá-ngúé-wà-mónà â zâ ndé bò.kòmbó-búkè, kà-d'ṁà.kònṅ-má-mbàtĩ má mù-dòá t'

// ces2=on / (R)-a fait÷A / à lui # que : la9÷maladie | 9de | le5B mal de ventre || ici || / c'est = que † la7÷cause | 7de | la1 mère | 1de | l'1÷enfant # { « cette1=elle / (P)-a mangé÷A » / c'est = le9÷champignon | l'9÷abondant } # # seulement † d'abord / les8÷maladies | 8de | le5B mal de ventre || ces8=elles / pos | (P)-viennent÷A / (vers) ici //

« On lui a dit que la maladie du mbati c'est à cause de la mère de l'enfant qui a mangé trop de champignons ce qui a fait venir les douleurs du mbati chez l'enfant »

11 • bò.kònṅ-bóá-mbàtĩ bóà pĩă

// la9÷maladie | 9de | le5B mal de ventre || cette9=elle / (P)-prend÷A + / ME #

« La maladie du mbati elle s'attrape »

12 • bó òvé zè ndé bè.kátá-bíá-bánà..ṅàmà

que : « tu / (I)-manges÷S » / c'est = les6÷peaux | 6de | les2÷enfants . l'1 animal //

« si tu manges des peaux de jeunes animaux »

13 • bè.kátá-bíá-bánà..ṅàmà-bĩṅé, bè.kátá-bíá-bánà..ṅàmà ó zè kà-nà-dì.émè kà-ó-mòèĩ

// les6÷peaux | 6de | les2÷enfants . l'1 animal | ces6-ci || les6÷peaux | 6de | les2÷enfants . l'1 animal # { tu / (I)-manges÷S / seulement † avec † la7÷grossesse || seulement † à † le3÷ventre || / ME #

« Ces peaux de jeunes animaux, ces peaux, si tu les manges avec la grossesse au ventre »

14 • bó ó bòtè né, ó bòtè mónà-né

que : tu / (I)-enfantes÷S / celui-ci # tu / (I)-enfantes÷S / l'1÷enfant | ce } # //

« quand tu enfantes celui-ci, que tu mets au monde cet enfant »

15 • bè.kátá bó òvé, táé nà-ngúé, búné díâ bĩṅé

// les6÷peaux / que : { toi || le1 père || avec † la1 mère || vous / (V)-mangez÷A / ces6-ci } : #

« ces peaux c'est toi, le père ou la mère qui les avez mangées »

16 • bóá súá, bò.kònṅ bóá súá

« cette9=elle / (R)-retourne÷A # la9÷maladie || cette9=elle / (R)-retourne÷A » /

« et ça revient, la maladie revient »

17 • ndé kà-dĩ bà.ṅàmà bá bòsá mbàtĩ-yà-mónă dì.émè

/ c'est = < seulement † encore / les2÷animaux || ces2=ils / (R)-prennent÷A / le5B mal de ventre | 5Bde | l'1÷enfant || à † la7÷grossesse || > //

« parce que ces animaux ils ont provoqué le mal de ventre de l'enfant pendant la grossesse »

• bá kìákáné yě bó bò.kònṅ-bóá-mbàtĩ-bòṅé bó mò.tò-wǎnzò á bè nà-bò.kònṅ-bóánzò ndé bá sîpé mè.bùngù-míá-lóngólóngó, búnê dí-yébà ?

// « ces2=on / (R)-a fait÷S / lui » / que : { « la9÷maladie | 9de | le5B mbati | cette9-ci / que ≥ { la1÷personne | cette1-même || cette1=elle / (I)-est÷S / avec † la9÷maladie | cette9-même + / ME } ≤ » / c'est = < ces2=on / (R)-fait bouillir÷S / les4÷racines | 4de | (5)÷longolongo > } : // vous / prox | (G)-connaissez÷A //

« On lui a dit que cette maladie du mbati, si quelqu'un en est atteint, on lui fait bouillir des racines de longolongo. Est-ce que vous connaissez ? »

18 • búê tĩ-yébé lóngólóngó l̂

// nous / n-r | (P)-connaissons÷S / le(5)÷longolongo / présentement //

« Nous ne connaissons pas actuellement de longolongo »

(La question a été mal formulée. Il s'agit non de .lóngólóngó (5/6), mais de .lóngólóngó (3/4) à {Mga}, *Penianthus longifolius*, un arbuste, dont on fait une décoction de racines qui est donnée à boire pendant trois jours à l'enfant malade. Egalement à {Mga}, l'autre plante (également un arbuste, mais non identifié) existe, mais ses utilisations sont uniquement de type magique, pour favoriser les relations amoureuses).

• búnê tĩ-yébé mò.vókó-mòlé kómbó lóngólóngó

// vous / n-r | (P)-connaissez÷S / l'3÷autre | l'3÷arbre # { le5B nom / longolongo } # //

« Vous ne connaissez pas un certain arbre du nom de longolongo »

• ìm !

// ! oui ; //

« Non ! »

• bâ kiáká nēĩ bó ngàngà á bàtè mòì-wánzò bó mà.giá má pè ndé bá bòsá mángò-má-kùndá bá bálé t[?]

// « ces2=on / (P)-a fait÷A / avec + † lui » / que : { « le1 guérisseur || ce1=il / (I)-incise profondément÷S / le3÷ventre | ce3-même # que : lesg÷sangs || cesg=ils / (I)-sortent÷S » / c'est = < ces2=on / (R)-prend÷A / lesg÷feuilles | gde | le(3) kunda # ces2=on / (R)-emploie÷S / vers ici > } : //

« On lui a dit que lorsque le guérisseur incise profondément le ventre pour faire sortir le sang, on utilise des feuilles de kunda pour mettre dessus »

19 • mà.bàì-má-bà.kúdù kè ! mángò-má-mà.bàì-má-bà.kú-dù kè !

// ◊ [lesg÷foies . gde . les2÷tortues] ◊ | ≈ VA // lesg÷feuilles | gde | ◊ [lesg÷foies . gde . les2÷tortues] ◊ | ≈ VA //

« Ce sont des “Foies de tortues” ! Ce sont des feuilles de “Foies de tortues” !

(C'est à {Mga} et {Iko} que l'on emploie des feuilles de .kùndá, une Acanthacée sp., dont le nom est d'origine ngbaka “tortue”, alors que .bàì-.á-.kúdù est un terme aka composé, ce qui est assez rare, la majorité des noms de plantes étant des termes simples. Il existe en ngbaka, une plante nommée kpá-kúlú-kùndá / ◊ [feuille . — . Tortue] ◊ /, désignant *Rungia congoensis* C.B. Cl., une Acanthacée, qui sert à soigner le mal de ventre des nourrissons, mà.kùndá / ◊ [magie . Tortue] ◊ / . Dans cette composition, dont le premier et le dernier sont tout à fait identifiables en ngbaka, on pourrait voir dans le deuxième un emprunt à l'aka, kúlú < .kúdù).

• yángá dǐ

// (J)-appelle÷A / encore //

« Dis-le encore une fois »

20 • mángò-má-mà.bàì-má-bà.kúdù, mángò-mánzò má dǐê kpìbìdì.kpìbìdì mà má-bòlé-mênê

// lesg÷feuilles | gde | ◊ [lesg÷foies . gde . les2÷tortues] ◊ || lesg÷feuilles | cesg-mêmes || cesg=elles / (V)-sont÷S / très spéciales # cellesg-ci / cellesg de | la9 grandeur | cesg-ci //

« Les feuilles de “Foies de Tortues”, ces feuilles-là sont très spéciales; elles sont très grandes »

21 • bà yángá bó mà.bàì-má-bà.kúdù, vâ ndé mángò má-bòlé.bòlé-mênê

// ces2=on / (P)-appelle÷A / que † ◊ [lesg÷foies | gde | les2÷tortues] ◊ # ici / c'est = < lesg÷feuilles / cellesg de | l'gimmensité | cesg-ci > //

« On les appelle des “Foies de Tortues” parce que ces feuilles sont immenses »

• ó-bò.kònò-bóá-mbàtǐ, bó òvè kònè mbàtǐ, è.vókó-yǐndá yě á mú-dǐmbǐlá, à tǐ-yángǐzé nà-búné, búné sàpòlè nēĩ

// à † la9÷maladie | gde | le5B mbatì | ≈ VA / que : tu / (I)-souffres÷S / le5B mal de ventre | ≈ VA # l'5÷autre | la5÷chose # { lui || ce1=il / pos | (R)-a oublié÷A # ce1=il / n-r | (A)-fais demander÷S / avec † vous } # / vous / (I)-racontez÷S / avec + † lui //

« A propos de la maladie du mal de ventre mbatì, si tu en souffres, et qu'il y a quelque chose qu'il a oublié de demander, il faut le lui dire »

22 • mélé-mê-má-mbàtǐ kà-mè.sǐ-mǐá búsé mú-tólà mênê

// les4÷bois-remèdes | ces4 par là-bas | 4de | le5B mal de ventre / seulement ‡ ceux4 de | ces4-là # { nous / pos | (V)-avons énumérés÷A } # ces4-ci + / ≈ VA #

« Ces remèdes du mal de ventre mbatì ce sont seulement ceux que nous avons cités »

23 • kà-mǐá.mù-mǐá ná mù-tólà mênê

seulement ‡ les4÷miens | ces4-les # { je / pos | (P)-ai cités÷A } # cesg-ci + / ≈ VA //

« Ce sont seulement les miens, ceux que j'ai cités »

24 • mèlé-miá-mbàtĩ kà-mángò-mênê kà-nà-è.bàngó-yá bâ sîpé, yá bâ básé-nà mbàtĩ

// les4÷bois-remèdes | 4de | le5B mbati / seulement ‡ lesg÷feuilles | cesg-ci + | ≈ VA ‡ seulement ‡ avec † l'5écorce | cette5-là # { ces2=on / (P)-cuit à l'eau÷S } # // cette5-là # { ces2=on / (P)-enlève÷S // avec / le5B mal de ventre mbati } # //

« Les remèdes du mal de ventre mbati ce sont seulement ces feuilles et aussi l'écorce que l'on cuit à l'eau et avec quoi on le guérit »

25 • ó sîpé, yá tókâ b̄ndé ó dîsé yě.è

// on / (R)-cuit à l'eau÷S # ças / (O)-boue÷A # ainsi / c'est = < on / (R)-fait boire÷S / lui / ≈ VA > //

« On le fait cuire à l'eau et il faut que ça boue pour qu'on puisse lui faire boire »

26 • mángò bá sékâ b̄ndé yě á zá mángò-mêné

// lesg÷feuilles / ces2=on / (O)-hache÷A # ainsi / c'est = < lui // ce1=il / (R)-mange÷A / lesg÷feuilles | ces-ci > //

« Les feuilles, il faut les hacher pour qu'il les mange »

27 • è.bùkù-yá bá básé-nà mbàtĩ nù nê mbàtĩ yà mú-siã

// le5÷moment | ce5-là # { ces2=on / (R)-enlève÷S // avec / le5B mbati / avant } # ce5-ci + | ≈ VA / le5B mbati // ce5B=il / pos | (CH)-finit÷A //

« Du moment où on a ainsi soigné le mbati, il a commencé à guérir »

• mángò bâ sékâ mà.sĩ-má-vá.ĩ

// lesg÷feuilles # { ces2=on / (G)-hache÷A } # / lesg÷celles | gde | ici | est-ce que //

« Où y a-t-il de ces feuilles qu'on hache ? »

28 • mà.vókó-mángò má dîê t̄, mà.vókó kà-má-mà.bài-má-bà.kúdù-mêné

// lesg÷autres | lesg÷feuilles // cesg=elles / (V)-sont÷S / vers ici # lesg÷autres / seulement ‡ cellesg de | ◊ [lesg÷foies . gde . les2÷tortues] ◊ | cesg-ci //

« Certaines feuilles se trouvent par ici, les autres c'est seulement les "Foies de tortues" »

29 • bá séká mà.sĩ-mêné, bá séká mà.vókó, má dîê bòdĩ kà-vâ bá sékâ ndé nà-mò.kóá, bá kàná mò.kóá b̄ndé yě á dĩã

// ces2=on / (R)-hache÷A / lesg÷celles-ci | cesg # ces2=on / (R)-hache÷A / lesg÷autres # cesg=elles / (V)-restent÷S / encore / seulement ‡ ici # « ces2=on / (O)-hache÷A » / c'est = avec † le3÷sel végétal // ces2=on / (R)-verse÷A / le3÷sel végétal # ainsi / c'est = < lui // ce1=il / (V)-mange÷A > //

« On hache celles-ci, on en hache d'autres et celles qui restent, il faut les hacher avec du sel végétal. Quand on y a mis du sel, alors il mange »

30 • b̄ndé bó métèlè-má-bò.kòndò-bóá bóánzò-bóá-bóá-mbàtĩ-bóá bóá siã

// ainsi / c'est = < que : lesg symptômes | gde | la9÷maladie | cette9-là # cette9-même | cette9-là | gde | le5B mbati | cette9-là // cette9=elle / (V)-finit÷A > //

« C'est ainsi que les symptômes de la maladie, la maladie-même, celle du mal de ventre, elle finit »

• yě á yángizé òvé bó kómbó-yà-mángò-mà.sĩ-má bâ záká ó-mbàtĩ mêné yě.è, bó ó vèzè nêi, wàlà má dîê màngà-má bó òvé tĩ-vèzè bó ó kîè nè~

// « lui // ce1=il / (R)-fait demander÷S / à toi » / que : { le5B nom | 5Bde | lesg÷feuilles-remèdes | lesg÷celles | cesg-les # { ces2=on / (P)-mange d'habitude÷A / à † le5B mbati } # cesg-ci / quoi / est-ce que } : // que : { tu / (I)-montres÷S / avec + lui } : # ou bien : cesg=elles / (V)-sont÷S / lesg÷remèdes | cesg-les # { que : tu / n-r | (I)-montres÷S / ME } # # que : { tu / (I)-dises÷S / avec + lui + / ≈ VA } : //

« Il te fait demander quel est le nom de ces feuilles qu'on mange habituellement pour le mal de ventre mbati, que tu lui indiques, et si ce sont des remèdes que tu ne peux pas révéler que tu le lui dises »

31 • ndé má dîê ndé vá bó bá vèzè ? mánzò m̄té vá, mánzò ndé nà-ndĩmá ngô.nê

// c'est = < « cesg=elles / (V)-sont÷S » / c'est = ici > # que : ces2=on / (I)-montre÷S // cesg-mêmes / cesg÷sont pas / ici # cesg-mêmes / c'est = avec † la5B forêt + [(à) † là-loin | ce] //

« Y en a-t-il ici pour qu'on les montre ? Il n'y en a pas ici. Elles sont en forêt là-bas »

32 • bá dòá-bátá mánzò mà.bàì-má-bà.kúdù vé nà-ndĩmá ngô.nê

// ces₂=on / (R)-va÷A | (R)-fend÷A / cesg-mêmes || lesg÷foies | gde | les₂÷tortues / là / avec † la_{5B} forêt +

|| (à) † là-loin | ce || / ≈ VA //

« Pour couper ces “Foies de tortue” il faut aller là-bas loin en forêt »

(Il élude la question, pour ne pas donner le nom des feuilles utilisées)

.mbànzàlà

• búnê yángá bò.vókó-bò.kònò bó-mò.mbànz, bò.vókó bó-mò.mbànzàlà ó-t̃vâ ndé bó.ĩ

// vous / (P)-appelez÷A # l'8÷autre | lag÷maladie / que † l'3÷affection pulmonaire # l'9÷autre / que † la3÷maladie pulmonaire / à † vers ici # ici / c'est = que † quoi //

« Vous appelez une maladie pulmonaire mbanzi et l'autre mbanzala, de quoi s'agit-il ? »

1 • mò.mbànzàlà vâ ndé mò.só wâ kĩa bó ó wá

// la3÷maladie pulmonaire || ici || / c'est = la3÷celle # { cette3=elle / (P)-fait÷A # que : tu / (R)-meurs÷A //

« La maladie pulmonaire, mbanzala, c'est celle qui fait que tu meurs »

2 • ó bâ kĩa bó mò.mbànzàlà vâ ndé mò.só-wá-mò.tò bó á wá, t̃bó ó wá á bè nà-mò.mbànzàlà

// si ≥{ « ces2=on / (P)-fait÷A » / que : < la3÷maladie pulmonaire || ici || / c'est = la3÷celle | 3de | la1÷personne # { que : cette1=elle / (R)-meurt÷A }# > }≤ # quand ≥{ que : tu / (R)-meurs÷A }≤ # ce1=il / (I)-est÷S / avec † la3÷maladie pulmonaire //

« Si on dit que la maladie mbanzala c'est celle dont la personne meurt, quand tu meurs à ton tour c'est du mbanzala »

3 • vâ ndé è.kótù-è.sĩ yě à d̃kótùlà né

// ici / c'est = la5÷toux | celle5 que # { lui | ce1=il / prox | (H)-tousse÷A }# cette5 //

« Il y a cette toux qui le fait expectorer »

4 • bò.kònò-bóánzò vâ ndé búké bó yě á sùkànè bò.wĩ bóá t̃bò nà-yě

// la9÷maladie | cette9-même || ici || / c'est = la9÷grave # que : lui || ce1=il / (I)-approche÷S / la9÷mort # { cette9=elle / (I)-transperce÷S / vers ici }# cette9-la / avec † lui //

« La maladie est si grave qu'il approche de la mort qui le transperce par ici »

5 • wòté b̃dĩ mò.tò-mò.lòmbélê

// ce1÷n'est pas / encore / la1÷personne | (1de) | la3÷guérison + / ≈ VA //

« Il n'est plus possible de le sauver »

6 • yě wá ndé mò.wê

// « lui / (R)-meurt÷A » / c'est = la3÷mort + / ≈ VA //

« Il est déjà mort »

7 • mò.mbànzàlà vâ ndé ñ.è

// la3÷maladie mbanzala || ici || / c'est = ceci + / ≈ VA //

« C'est ça la maladie pulmonaire mbanzala »

• bó yá d̃fê kà-b̃ná

// que : ça5 / (V)-est÷S / seulement ‡ comme ça //

« Est-ce que c'est vraiment comme ça ? »

(Il est demandé confirmation à un autre participant à l'entretien)

8 • ì ! yánzò kè kà-b̃ná

// ! oui | / ce5-même | ≈ VA / seulement ‡ comme ça //

« Oui ! C'est tout à fait ça »

9 • yánzò kà-mbé yě mú-bèsá bó mò.mbànzàlà wá d̃fê b̃dĩ kà-bò.kònò-bóá-bòlé-bòènè

// ce5-même / seulement ‡ c'est comme = < « lui / pos | (R)-a raconté÷A » / que : { la3÷maladie mbanzala || cette3=elle / (V)-est÷S / encore / seulement ‡ la9÷maladie | 9de | la9÷gravité | cette9-ci } : #

« C'est exactement comme il l'a dit que la maladie pulmonaire mbanzala est une maladie de la plus grande gravité »

10 • bó yě á kòtùlè bó-kákákákáká

que : { lui || ce1=il / (I)-tousse÷S / que † très longtemps } : > //

« et que le malade tousse très longtemps »

11 • bóà kótá něĩ ó-bò.túbíá-ně

// cette9=elle / (P)-grandit÷A / avec + lui / à † le9÷transpercement | ce + / ME #

« Elle se développe jusqu'à le transpercer »

12 • òvé tá bóánzó bóá túbíâ.â.à

tu / (R)-vois÷A / cette9-même #{ cette9=elle / (O)-transperce inexorablement÷A }# //

« Tu la vois qui le transperce peu à peu inexorablement »

13 • émà yá mú-wálá yá mù-síà

// la5÷chose || cette5=elle / pos | (R)-a frappé à mort÷A # cette5=elle / pos | (O)-finit÷A //

« Elle l'a frappé à mort. Elle l'achève »

14 • wòté bò.zĩ bémà bòdĩ

// ce1÷n'est pas / le9÷manger |§ les6÷choses §| / encore //

« Il ne peut plus rien manger »

15 • bó à bè yê wá ndé mò.wê

// que : ce1=il / (C)-est÷S # « lui / (P)-meurt÷A » / c'est = la3÷mort + | ≈ VA //

« Il ne lui reste plus qu'à mourir »

.mbàngò

• bò.kònò-bóá-mbàngò vâ ndé yě.è

// la9÷maladie | 9de | la1 diarrhée infantile || ici || / c'est = quoi / est-ce que //

« La maladie de la diarrhée infantile qu'est-ce que c'est ? »

1 • kómbó-yà-bò.tángĩ lò kè nê

// le5B nom | 5Bde | la9÷chose citée || présentement || | ≈ VA / ceci + / ≈ VA //

« Le nom qui vient d'être cité c'est bien ça »

2 • òvê tángá bó mò.mbànzà wá kĩa bó-mbàngò

// « tu / (P)-énonces÷A » / que :{ le3÷côté || ce3=il / (R)-fait÷A / que † la1÷diarrhée infantile } : #

« Tu dis que le côté fait la diarrhée infantile »

3 • bó ó bánà..bè.lèngé bá kĩa bó-mbàngò vâ ndé bó bá kàbà bòngò.bóngó bènê

que : si ≥{ †[les2÷enfants . les6÷jeunes] † || ces2=ils / (R)-font÷A / que † la1÷diarrhée } ≤ # ici / c'est =

< que : ces2=on / (I)-donne÷A / la1÷diarrhée par rupture d'interdit sexuel / à ces2-ci + / ≈ VA > //

« Mais quand les enfants ont la diarrhée infantile c'est que ça leur a été donné par la rupture d'interdit sexuel »

4 • mbàngò bò.kònò-bóá-bòngò.bóngô

// la1÷diarrhée infantile / la9÷maladie | 9de | la1÷diarrhée de l'interdit | ≈ VA //

« La diarrhée infantile c'est la maladie de la rupture d'interdit sexuel »

5 • mò.ánà bó á bè vâ à tĩ-támbulé dí, à tádîè ó-mà.bô

// l'1÷enfant / que :{ ce1=il / (I)-est÷S / ici # ce1=il / n-r | (A)-marche÷S / encore # ce1=il / (CH)-s'attarde÷S /

à † lesg÷bras } : #

« Quand un enfant d'ici ne marche pas encore et s'attarde sur les bras »

6 • búné nà-táé nà-ngúé-gbó ó gbèsà ó-è.tàngé, ñdé bò.kònò-bóánzò bóá píá yě

vous ||| avec † le père || avec † la mère ||| tous || vous / (I)-unissez÷A / à † le5÷lit # ça5 / c'est =

< la9÷maladie | cette9-même || cette9=elle / (R)-prend÷A / lui > //

« Si vous le père et la mère vous unissez sur le lit, alors cette maladie le prend »

7 • ñdé nà-bĩló bó-mbàngò, nà-biáká ó-bà.bòngò.-bóngó

// ça5 / c'est = < avec † les2÷villageois / que † la1 diarrhée infantile # avec † les6÷Aka / à † les2÷diarrhées de rupture d'interdit > //

« Ce qui n'est pour les villageois que diarrhée infantile, pour les Aka c'est la diarrhée de la rupture d'interdit sexuel des parents »

8 • ñdé bá gǎ mángò, kómbó mò.ngènzè

// ça5 / c'est = < ces2=on / (R)-coupe÷A / lesg÷feuilles-remèdes #{ le5B nom / le3÷*Pycnobotria nitida* }# > //

« Alors, on coupe des feuilles-remèdes nommées *Pycnobotria nitida* »

9 • ñdé bá dò-sòsá-nà ò.sóngà-dá-nzîâ

// ça5 / c'est = < ces2=on / va | (R)-lave÷A || avec / le7÷bord | 7de | le5B chemin > //

« Avec lesquelles on va le purifier au bord du chemin »

10 • ñdé bá bitâ, bá sòsá

// ça5 / c'est = < ces2=on / (O)-souffle÷A # ces2=on / (R)-nettoie÷A > //

« Il faut souffler et nettoyer »

11 • búné bà.táé tókáé mà.bóngó

// vous || les2÷parents / (R)-avez enlevé÷S / les9÷ruptures d'interdit sexuel //

« Vous les parents avez ainsi levé la rupture d'interdit »

12 • ñdé búné sòsá-nà mò.ánà

// ça5 / c'est = < vous / (R)-lavez÷A || avec / l'1÷enfant > //

« Ce faisant vous avez purifié l'enfant »

13 • ~ ndé bó à támbúlá, à zálá mò.sìkì, à kálá nà-bò.kòndò-bóèné, bóá-bà.bòngò.bóngó-bóèné

// ça5 / c'est = < que : ce1=il / (A)-marche÷A # ce1=il / (A)-reste÷A / l'3÷assolement # ce1=il / (A)-sauve÷A / avec † la9÷maladie | cette9-ci || celleg de | les2÷diarrhées de rupture d'interdit | cette9-ci + l ≈ VA > #

« De la sorte il marchera, s'assiera et sera guéri de cette maladie, cette diarrhée de la rupture d'interdit sexuel des parents »

14 • bó òvé gã mò.kòd'wá díê nà-mà.kàmũ

que : tu / (R)-coupes÷A / la3÷liane | ≈ VA # { cette3=elle / (O)-est÷S / avec † les8÷latex + }# / ME

« Ensuite tu coupes une liane qui doit avoir du latex »

15 • ndé òvé kátá-nà mò.ánà ó-è.kò-yĩ

c'est = < tu / (P)-attaches÷A || avec / l'1÷enfant / à † le5÷pied | ce5-le >

« Puis tu la lui attaches à la cheville »

16 • ~ ndé bó òvé kátá-nà mò.ánà ó-mò.kòdí nà-ndá ó-wá-bòngò.bóngô

ça5 / c'est = < que : tu / (R)-attaches÷A || avec / l'1÷enfant / à † la3÷liane # succ | (A)-dure÷A / à † celle3 de | la1 diarrhée d'interdit | ≈ VA >

« Mais quand tu as attaché la liane à l'enfant et que pourtant la diarrhée continue »

17 • ~ ndé bó òvé tá nà-mò.ánà ó-kíndà t'

ça5 / c'est = < que : tu / (R)-regardes÷A / avec † l'1÷enfant / à † le5B derrière | [par là-bas] | >

« C'est parce que tu n'as pas bien fait les choses »

18 • ndé ó bóá yìsè mò.ánà t'á wá, ~ ndé nà-bà.bòngò.bóngó bâ tángá bó-mbàngò b'ná ndé bà.bòngò.bóngô

c'est = < si ≥ { cette9=elle / (I)-se transfère÷S / à l'1÷enfant / (vers) ici > # ce1=il / (A)-meurt÷A # ça5 / c'est = avec † les2÷diarrhées d'interdit # { ces2=on / (P)-appelle÷A / que † la1 diarrhée infantile # ainsi / c'est = les2÷diarrhées d'interdit }# ≈ VA > //

« Si elle se déplace par ici, l'enfant meurt. C'est ce qui se passe avec les diarrhées de rupture d'interdit qu'on appelle diarrhées infantiles, alors que ce sont des diarrhées provoquées par la rupture d'interdit sexuel des parents »

19 • nà-mù.nùã-bì.áká bà.bòngò.bóngô

// avec † la3÷langue | (3)de | les6÷Aka / les2÷diarrhées d'interdit | ≈ VA //

« En langue des Aka ce sont les diarrhées de rupture d'interdit »

• diô-dá-mbàngò-dîenê ó sàpòlè nèĩ, zá díê kà-mbé-zá yě á mú-sàpólá dîenê

// la7÷parole | 7de | la1 diarrhée infantile | cette7-ci + l ≈ VA # { on / (I)-raconte÷S / avec + † lui }# || cette7=elle / (V)-est÷S / seulement ‡ comme ‡ cette7-là # { lui || ce1=il / pos | (R)-a raconté÷A / celle7-ci }# //

« Ce qui concerne la diarrhée infantile dont on vient de lui parler c'est bien comme ce qu'on lui a dit ? »

20 • bòngò.bóngó kè kà-mbé-mù.nùà kà-wá á mú-bèsánê

// la1÷diarrhée de rupture d'interdit | ≈ VA / seulement ‡ comme ‡ la3÷parole || seulement ‡ cette3-là # { ce1=il / pos | (R)-a raconté÷S + / ≈ VA //

« La diarrhée de rupture d'interdit c'est tout à fait comme ce qu'il a raconté »

21 • vâ ndé kà-mbé-wà bà.ngàngò bá kíá kà-bó-mbàngò kà-mbé-zánzò yě á mù-bèsà dîenê

// ici / c'est = seulement ‡ comme ‡ cette1-là # { « les2÷Ngando || ces2=ils / (R)-disent÷A » / seulement ‡ que † la1÷diarrhée infantile }# || seulement ‡ comme ‡ cette7-même # { lui || ce1=il / pos | (I)-raconte÷A }# cette7-ci //

« C'est en effet la même (maladie) que les Ngando considèrent comme une simple diarrhée infantile et la même (histoire) qu'il nous a racontée »

22 • à bè bò.kòndò-bóánzò bó mù.nùà kà-mbé-wá mónà-wá.mù wà mú-kîâ né

// ce1=il / (C)-est÷S # la9÷maladie | cette9-même / que : { la3÷parole / seulement ‡ comme ‡ cette3-là # { l'1÷enfant | 1mon || ce1=il / pos | (A)-a fait÷A + }# cette3-ci }# //

« Cette maladie en question c'est tout à fait comme ce que mon fils a dit »

23 • bá gǎ kà-mò.ngènzě, bô ndé bâ sòsá-nà mónà kà-mbé-wá yě á mú-bèsá b̄ná
// « ces2=on / (R)-coupe÷A / seulement ‡ la3÷*Pycnobotria* + / ME # ainsi / c'est = < ces2=on / (P)-lave÷A //
avec / l'1÷enfant > » / seulement ‡ comme ‡ cette3-là # { lui // ce1=il / pos | (R)-a raconté÷A / comme ça } # //
« On coupe la *Pycnobotria* pour en laver l'enfant, comme il l'a raconté »

24 • b̄ndé bà.táé-nà-ngúé bá dókáńá mà.bóngó
// « ainsi / c'est = < les2÷l[père // avec † la1 mère] // ces2=ils / (R)-ont joint÷A / les8÷genoux > #
« Car les parents ayant rompu l'interdit sexuel »

25 • b̄ndé bâ sòsá yě, bēné b̀dĩ kà-nà-ngb̀k̀-yańz̄kà-mò.ngènzè kà-mbé-wá bá
m̀-ǵímìzà nê
ainsi / c'est = < ces2=ils / (P)-lavent÷A / lui > # ces2-ci / encore / seulement ‡ avec ‡ la5B liane | cette5B-
même // seulement ‡ la3÷*Pycnobotria* » / seulement ‡ comme ‡ cette3-là # { ces2=on / pos | (G)-a fait
expliquer÷A } # cette3-ci + / ≈ VA //
« Il leur faut le purifier et de plus lui mettre la liane, la *Pycnobotria*, tout comme ce qu'on
vient d'expliquer »

.ndòsì

• yě bó b̀ng̀. bóngó b̀né nà-dì.ndòsì bá díě kp̀kp̀-ya bó.ĩ

// lui / que : { la₁ diarrhée de rupture d'interdit || ces₂-ci || avec † l'7÷enfant en bas-âge dont la mère est enceinte || ces₂=ils / (V)-sont÷S / la_{5B} différence | cette_{5B}-là / que † quoi } : //

« Il demande quelle est la différence entre la diarrhée de rupture d'interdit et l'enfant en bas-âge dont la mère est enceinte »

1 • b̀ng̀. bóngó b̀né nà-dì.ndòsì bá díě

// la₁ diarrhée de rupture d'interdit || ces₂-ci || avec † l'7÷enfant à mère enceinte || ces₂=ils / (V)-sont÷S + / ME #

« La diarrhée de rupture d'interdit, elle est aussi pour l'enfant dont la mère est enceinte »

2 • b̀ng̀. bóngó à dí-píá yě, à píá ndòsì t.ĩ

la₁ diarrhée de rupture d'interdit || cette₁=elle / prox | (A)-prend÷A / lui # cette₁=elle / (A)-prend÷A / l'5B enfant à mère enceinte / (d') ici + / ME

« Elle va le prendre, elle prendra l'enfant dont la mère est enceinte »

3 • d̄vâ ndé bá p̀tá, bá b̀táné m̀.ánă à k̀áné gbó

d'abord / ici / c'est = < ces₂=on / (R)-commence÷A # ces₂=on / (R)-a engendré÷S / l'1÷enfant + | ce₁-le # { ce=il / (A)-a été fait÷S / tout } # >

« Puisque on a commencé à engendrer un autre enfant »

4 • b̄ndé bó k̀ndà-t̄ b̀ng̀. bóngó-â à bá nà-píá yě m̀- m̀.ánà-wánzò nà-dì.ndòsì

ainsi / c'est : < que : le_{5B} derrière || (vers) ici || / la₁ diarrhée de rupture d'interdit | cette₁-là-bas + | ≈ VA || cette₁=elle / (A)-est÷A # succ | (A)-prend÷A / lui || celui₁-ci || l'1enfant | ce₁-même || avec † l'7÷enfant à mère enceinte >

« C'est pourquoi par la suite la diarrhée prend aussi cet enfant-là, comme elle l'a fait pour son aîné »

5 • bó ngúé á bè wà-ngómbó wà-ngómbó nà-bó á k̀kě

que : la₁ mère || cette₁=elle / (I)-est÷S / celle₁ de l'5B impatience || celle₁ de l'5B impatience # avec † que : ce₁=il / (I)-grandisse÷S + / ME

« Car la mère est très impatiente de le voir grandir »

6 • à bè d̀. ndòsì dá píá vâ ndé m̀. sú-wà-mbúsà-né-yà-mà. bóngô

ce₁=il / (C)-soit÷S # l'7÷enfant à mère enceinte || ce₇=il / (R)-prend÷A # ici / c'est = le₁÷celui | l₁ de l_{5B} derrière | 5Bce | 5Bde | les₈÷ruptures d'interdit sexuel / ≈ VA //

« Ce qui fait que l'enfant à mère enceinte l'a attrapée à la suite de la rupture d'interdit sexuel des parents »

7 • d̀. ndòsì yá d̀kà bó m̀. sú â p̀áné b̀. d̄k̄á-t̄ó-wà-mbúsà-nê

// l'7÷enfant à mère enceinte || ce₇=il / (I)-laisse÷A # que : le₁÷celui || ce₁=il / (P)-est pris÷S / encore / seulement + † (à) † (d') ici / à † celui₁ de l_{5B} suivant | ce₁-ci + / ≈ VA //

« Puis l'aîné à son tour la transmet à son cadet »

.mbómbá

1 • òvé tè bó mò.mbómbá wá mù-píá àmê

// « tu / (I)-vois÷S » / que : { le3÷frisson de fièvre || ce3=il / pos | (P)-prend÷A / moi + l ≈ VA } : //

« Regarde, me voilà pris d'un frisson de fièvre » (dis-tu)

2 • vâ ndé òvê mú-kòná

// ici / c'est = < tu / pos | (P)-es malade÷A > //

« Ça signifie que tu es malade » (et tu ajoutes)

3 • búné bèké àmé kónì ná dè

// vous / (I)-apportez÷S / moi / le5B fagot # je / (I)-chauffe÷S //

« Apportez-moi un fagot que je me réchauffe »

4 • vâ ndé nz-òvé à mú-sùndà

// ici / c'est = < le5B corps | (5B)ton || ce5B=il / pos | (CH)-redescend÷A > //

« Car tu ne te sens pas bien »

5 • vâ ndé kómbó bó-mò.mbómbá á mù-píá mé nà-k̄nà-k̄, b̀ò àmê nà mú-kòná nà-ndímá nḡ.ñê

// ici / c'est = < le5B nom / que † le3÷frisson de fièvre # { ce3=il / pos | (P)-prend÷A / moi / avec † beaucoup || avec † beaucoup } # # bon / moi | ≈ VA || je / pos | (A)-suis malade÷A / avec † la5B forêt + || (à) † là-bas | ce || ≈ VA > //

« C'est ce qu'on appelle le frisson de fièvre qui m'a pris violemment car je suis tombé malade en forêt là-bas »

6 • vâ ndé òvê mú-kòná òvé-lòvó

// ici / c'est = < tu / pos | (P)-es malade÷A / toi | seul > //

« Seulement tu peux te trouver tout seul (et à qui donc diras-tu) »

7 • búné bèké àmé kónì mò.mbómbá á mù-píá àmê

// vous / (R)-amenez÷S / moi / le5B fagot # le3÷frisson de fièvre || ce3=il / pos | (P)-a pris÷A / moi | ≈ VA //

« Apportez-moi donc un fagot, je suis pris d'un frisson de fièvre »

8 • vâ ndé b̀ò.kòná bóá mù-píá òvé nà-ndímá

// ici / c'est = < la9÷maladie || cette9=elle / pos | (P)-a pris÷A / toi / avec † la5B forêt + l ≈ VA > #

« En effet quand la maladie t'as pris en forêt »

9 • ndé òvé yă-pá lángõ

c'est = < tu / (R)-viens÷A | (R)-sors÷A + / (à) † le3 campement + / ME >

« Il te faut déjà revenir jusqu'au campement (pour dire) »

10 • búné bèké àmé kónì

vous / (R)-apportez÷S / moi / le5B fagot //

« Apportez-moi un fagot »

11 • ndé bá kàbá òvé kòní ndé òvê lâ

// c'est = < ces2=on / (R)-apporte÷A / à toi / le5B fagot > # c'est = < tu / (P)-chauffes÷A > //

« Alors, on t'apportes un fagot pour que tu te réchauffes »

12 • ndé bá kàbá òvé màngà bó pàkàlà à mú-kòná

// c'est = < ces2=on / (R)-apporte÷A / à toi / les8÷remèdes > # que : le1 notable || ce1=il / pos | (CH)-est malade÷A //

« Et puis on t'apporte des remèdes en disant : voilà le maître qui commence à être malade »

13 • yá dîê vâ ndé b̄nâ mò.mbómbâ

// cette5=elle / (V)-est÷S # ici / c'est = comme ça # le3÷frisson de fièvre | ≈ VA //

« Si ça se passe comme ça, c'est qu'il s'agit du frisson de début de fièvre »

• yě bó m̀òndó-wá-mò.mbómbá wá dîê kà-mbé-wá yě á mú-kiá b̄nâ ? mò.vókó-m̀òndó wá bè b̀ò.dí ndé ó sàpòlè n̄í

// lui / que :{ la3÷parole | 3de | le3÷frisson de fièvre // cette3=elle / (V)-est÷S / seulement ‡ comme ‡ cette3-là
{ lui // ce1=il / pos | (R)-a faite÷A }# / comme ça } : // « l'3÷autre | la3÷parole // cette3=elle / (I)-est÷S /
encore » / c'est = < tu / (I)-racontes÷S / avec + † lui > //

« Il demande s'il a dit tout ce qu'il y avait à dire sur le frisson de fièvre. S'il y a encore
autre chose, il faut le lui dire »

14 • m̀ndó wfé b̀.đ, m̀ndó kà-nê

// la3÷parole // cette3-la + / n'est pas / encore # la3÷parole / seulement ‡ cette3-ci / ≈ VA //

« Il n'y a rien d'autre à dire c'était très bien comme ça »

15 • m̀ndó kà-mbé-wá yě à mú-kìá bó-m̀.mbómbâ-né

// la3÷parole / seulement ‡ comme ‡ cette3 là-bas # { lui // ce1=il / pos | (A)-a faite÷A / que : le3÷frisson de
fièvre + | ce3-ci }# //

« C'est tout à fait comme ce qu'il a dit au sujet du frisson de fièvre »

16 • òvé kìa bó ó k̀è : bó.~nz~yà.m̀ à mú-sùndá ló è.è

// tu / (R)-fais÷A # que : tu / (I)-dises÷S # que ‡ comment // comment / le5B corps | 5Bmon // ce5B=il / pos |
(R)-descend÷A + / (le5)÷jour d'hui / est-ce que + | ≈ VA //

« Quand tu vas t'écrier : Comment se fait-il donc que je me sente si las aujourd'hui ? »

17 • ndé mò.sũ-né bó : p̀kàlà é mò.mbómbá á mù-pĩá ló àmê

// c'est = < le1÷celui-ci | ce1-ce / que : { ! le notable | eh | / le3÷frisson de fièvre // ce3=il / pos | (G)-prend÷A /
présentement / moi | ≈ VA } : #

« Il y aura quelqu'un pour renchérir : Mon cher ! La fièvre m'a pris à l'instant »

18 • nz~à.m̀ á sùndá àmê

le5B corps | 5Bmon // ce5B=il / (R)-descend÷A / à moi + / ≈ VA

« Je me sens tout faible »

19 • mò.mbómbá á mù-pĩá àmé nà-k~

le3÷frisson de fièvre // ce3=il / pos | (G)-prend÷A / moi / avec † beaucoup

« Je suis parcouru de frissons de fièvres »

20 • vâ ndé nz~òvé à mú-sùndá ỳ.ù.ù

ici / c'est = le5B corps | 5Bton // ce5B=il / pos | (A)-descend÷A / s'écoulant progressivement > //

« C'est parce que tu perds tes forces peu à peu »

21 • ndé òvé k̀è : mò.mbómbá à mú-kìá àmê, à bè ó-t̀b̀dĩ mò.mbómbá á mù-pĩá

// c'est = < tu / (I)-dises÷S # le3÷frisson de fièvre // ce3=il / pos | (A)-fait÷A / à moi | ≈ VA # ce1=il / (C)-se
trouve÷S # à † (vers) ici / encore / le3÷frisson de fièvre // ce3=il / pos | (R)-a pris÷A #

« Alors toi tu reprends : Je dois avoir la fièvre. Si ça se trouve, c'est venu par ici aussi pour
m'attraper »

22 • ~ndé bó àmé nà k̀nâ lô, mbé mò.mbómbá á mù-pĩá àmé, nz~à mú-sùndá àmé,
ò tĩ-bé, àmé nà k̀nâ lô

ça / c'est = que : { moi // je / (A)-suis malade÷A + / (le5)÷jour d'hui / ≈ VA } : # c'est comme = < le3÷frisson
de fièvre // ce3=il / pos | (G)-prend÷A / moi # le5B corps // ce5B=il / pos | (A)-descend÷A / à moi > # tu / n-r |
(A)-sais÷S # moi // je / (A)-suis malade÷A + / (le5)÷jour d'hui / ≈ VA #

« C'est pour ça que je suis malade aujourd'hui. Comme la fièvre commence à me prendre,
je suis tout affaibli. Tu ne peux pas savoir comme je me sens mal »

23 • mò.mbómbá á mù-pĩá àmé.é, zàmê àmé nà k̀nâ ló nà-búsé-bó

le3÷frisson de fièvre // ce3=il / pos | (G)-prend÷A / moi + / ME # jamais / moi // je / (H)-suis malade÷A /
présentement / avec † le9÷jour | ce9-le //

« Depuis que ce frisson de fièvre a commencé à me prendre, jamais je ne me suis senti
aussi mal jusqu'à ce jour »

24 • k̀è ndé á tĩkánê nz~yà bàbélá k̀è, yà k̀nánê

// ça5 | ≈ VA / c'est = < ce3=il / (O)-possède÷S / le5B corps # { ce5B=il / (A)-s'échauffe÷A / ≈ VA # ce5B=il /
(A)-est malade÷S }# > //

« C'est ainsi qu'il s'empare du corps qui s'échauffe et tombe malade »

.kétà

• bó yá kábáká bò.kònṅ-bóá-mò.mbómbá bó-yá-yě.è

// que : cette5=elle / (P)-provoque habituellement÷A / la9÷maladie | 9de | le4÷frisson de fièvre / que † celle5 de | quoi / est-ce que //

« Qu'est-ce qui provoque la maladie du frisson de fièvre ? »

1 • bò.kònṅ-bóá-mò.mbómbá bóá dià kómbó bó ò òvé tē bó bóá mù-sùndá òvé nz.ó mè.kétà

// la9÷maladie | 9de | le3÷frisson de fièvre || cette9=elle / (I)-est÷A / le5B nom # que : si ≥{ tu / (I)-vois÷S # que : cette9=elle / pos | (P)-affaiblit÷A / à toi / le5B corps + } ≤ # c'est = les4÷maladies du sommeil //

« La maladie du frisson de fièvre elle a un nom. Si tu sens ton corps s'affaiblir peu à peu c'est la maladie du sommeil »

2 • mè.kétà bó-bà.tò-bá-ndímá bá mù-díútá òvé

// les4÷maladies du sommeil / que † les2÷gens | 2de | la5B forêt # { ces2=ils / pos | (P)-frappent÷A / toi + } # ≈ VA //

« La maladie du sommeil ce sont les gens de la forêt qui t'en frappent »

3 • bè.yókò-bíá-bà.tò bè.sí bíá wáné bíenê

// les6÷esprits | 6de | les2÷gens | les6÷ceux # { ces6=ils / (R)-sont morts÷S } # ces6-ci + / ≈ VA //

« Ce sont les esprits des gens qui sont morts »

4 • òvé tē bó òvé mú-sùndá nà-k.ó, nz.òvé-gbó yà mú-yă mbé-pándá b.ńá

// tu / (I)-vois÷S # que : tu / pos | (P)-dépéris÷A / avec † beaucoup + / ME # le5B corps | 5Bton | tout // ce5B=il / pos | (A)-vient÷A / comme † la5B chair de poule généralisée / comme ça #

« Quand tu vois que tu dépéris complètement, que ton corps est entièrement couvert de chair de poule »

5 • b.ńá bó mè.kétà míá díē nà-òvé ó-nz.

comme ça / que : les4÷maladies du sommeil || ces4=elles / (V)-se trouvent÷S / avec † toi || à † le5B corps ||

« C'est que la maladie du sommeil s'empare de toi »

6 • vâ ndé òvé dṳá-ngúájé ngàngà mbé-yě.èné mbé-òbá

ici / c'est = < tu / (A)-vas÷A | (A)-recherche÷S / le1 devin-guérisseur || comme † lui | ce-ci || comme † Oba || >

« Alors tu vas partir à la recherche d'un devin-guérisseur comme celui-ci, comme Oba »

7 • wóné ndé à bímá òvé mè.kétà

le1÷ce-ci / c'est = < ce1=il / (A)-pique÷A / à toi / les4÷maladies du sommeil >

« Celui-ci va saigner pour toi les esprits de la maladie du sommeil »

8 • òvé bó à gǎ òvé mò.kòdí

ce5-ci / c'est = < que : ce1=il / (A)-coupe÷A / à toi / la3÷liane >

« Puis il coupe une liane »

9 • ndé à kátá nèvé

c'est = < ce1=il / (A)-attache÷A / avec + toi

« Et il te l'attache »

10 • ndé à sòsá òvé nà-mbùtù

c'est = < ce1=il / (A)-lave÷A / toi / avec † la5B÷poudre-remède

« Enfin il te purifie avec la poudre-remède »

11 • òvé bó bò.kònṅ-bóánzò bóèné bà.bíló bâ kíà bó-è.kpòbàkpòbà yá bándáméla k.

ce5-ci / c'est = < que : la9÷maladie | cette9-même | cette9-ci # { les2÷villageois || ces2=ils / (P)-font÷A # que : le5÷Clerodendrum splendens # { ce5=il / (P)-accroche÷A / beaucoup } # | ≈ VA } # > //

« Ça c'est la maladie dont les villageois disent que c'est le *Clerodendrum splendens* qui accroche beaucoup »

12 • vâ ndé mò.tò mò.sú á wánê nê à mú-súlá òvê

// ici / c'est = < la₁÷personne # { la₁÷celle que || cette₁=elle / (R)-est morte÷S + }# cette₁-ci || cette₁=elle / pos | (A)-a aperçu÷A / toi + / ≈ VA > //

« Ici c'est parce que une personne qui est morte t'a aperçu »

13 • ñndé bó mò.mbómbá wá mù-píà àmê

// ce₅-ci / c'est = < que : le₃÷frisson de fièvre || ce₃=il / pos | (G)-prend÷A / moi + | ≈ VA > //

« C'est ainsi qu'un frisson de fièvre a commencé à me prendre »

14 • vâ ndé bó mè.kétà kè mǎá mú-gúíá ~

// ici / c'est = < que : les₄÷maladies du sommeil | ≈ VA # { ces₄=elles / pos | (R)-sont entrées÷A / à toi }# > //

« Voilà comment la maladie du sommeil te pénètre »

15 • bà.tò-bêné bá mú-díútá òvé mbé bá mú-kàná òvé

// les₂÷gens | ces₂-ci # { ces₂=ils / pos | (R)-ont frappé÷A / toi }# / c'est comme = < ces₂=ils / pos | (R)-sont rentrés÷A + / (à) † toi > #

« Ces gens qui t'ont frappé de cette maladie, c'est comme s'ils étaient entrés en toi »

16 • bà.tò-bánzò bá díé nèvé bá wáné bêné bá díé nèvé ó-nz~

les₂÷gens | ces₂-mêmes # { ces₂=ils / (R)-demeurent÷S / avec + toi # ces₂=ils / (R)-sont morts÷S }# ces₂-ci || ces₂=ils / (R)-demeurent÷S / avec + toi / (à) † le_{5B} corps

« Ces gens qui sont en toi et qui sont morts, ils habitent ton corps »

17 • y`ndé ngàngà-wà-mè.kétà nà-bímá òvé mǐéndá

ce₅-ci / c'est = < le₁÷devin-guérisseur | 1de | les₄÷maladies du sommeil / succ | (A)-pique÷A / à toi / les₄÷sangs + / ≈ VA

« C'est pourquoi le devin-guérisseur de la maladie du sommeil leur fait pour toi une saignée »

18 • á bímá mǐéndá b̄.ná.á.á

ce₁=il / (R)-pique÷A / les₄÷sangs / comme ça longtemps

« Il leur en fait comme ça longtemps »

19 • á bímá mǐéndá búsé vê

ce₁=il / (R)-pique÷A / les₄÷sangs / le₉÷jour || là ||

« Il les saigne chaque jour »

20 • y`ndé à sòsá òvé, nà-gǎ mò.kòd~

ce₅-ci / c'est = < ce₁=il / (A)-purifie÷A / toi # succ | (A)-coupe÷A / la₃÷corde-remède + / ≈ VA > //

« Et c'est avec ça qu'il te purifie puis il te met une corde-remède »

21 • mǎá pǎká àmé kǎ-mbókà vâ

// ces₄=elles / (R)-ont pris÷A / moi / seulement + ‡ (à) † le_{5B}÷village || ici || //

« Moi, ça m'a pris simplement au village ici »

22 • y`vâ ndé ó làká á bímàè

// ce₅-ci || ici || / c'est = < on / (R)-augmente÷A # ce₁=il / (V)-a piqué÷S > //

« C'est pour ça qu'il a fallu piquer davantage »

23 • àmé nà dòá ó-kǐndá ó-bòâ.né b̄.ná ñndé bó ná tìè mbòká bó mò.àpá w~

// moi || je / (A)-suis allé÷A / à † le_{5B}÷derrière || à † le₉÷côté | ci / comme ça # ce_{5B}-ci / c'est = < que : je / (I)-débrousse÷S / le_{5B}÷champ # que : le₃÷moyen || ce₃-le / n'est pas + / ≈ VA > //

« Moi, quand je suis allé là-bas derrière de ce côté-ci pour y débrousser le champ, il n'y a rien eu à faire »

24 • àmê nà váná mbé bó nà díè ó-dì.tòngì ó-dì.tíà-dá-pàé ngô.nê

// moi | ≈ VA || je / (A)-suis dépassé÷A # c'est comme = < que : je / (C)-serais÷S / à † le₇÷sommeil / à † le₇÷débroussage | 7de | l'1÷homme || là-bas | ce || + / ≈ VA //

« J'étais complètement dépassé comme si j'étais endormi en faisant ce débroussage pour le villageois »

25 • àmé nà-gbàndĩ bó ó dòà, gbàndĩ bó : bǝ yǎ-bĩméké ndé yě mè.kétà

// moi || avec † Gbandi / que :{ on / (I)-va÷A } : # Gbandi / que :{ bon + / (on) / (R)-vient÷A | (R)-pique÷S # c'est = < lui / les4÷maladies du sommeil > } : //

« Gbandi et moi nous sommes partis et Gbandi a dit : Bon, on vient le soigner, il a la maladie du sommeil »

26 • à bé gbàndĩ-nà-táé nà-dòá-bĩmá àmé mè.kétà

// ce1=il / (A)-est÷S # Gbandi || avec † le1 père + son / succ | (A)-vont÷A | (A)-piquent÷A / à moi / les4÷maladies du sommeil //

« Alors Gbandi et son père sont venus me soigner »

(Gbandi est le fils de Mandèmbè. Il est également guérisseur, comme son père, mais avec moins de spécialités)

27 • òvé óká bó-mò.mbómbâ-né

// tu / (R)-sens÷A / que † le3÷frisson de fièvre + | ce3-ci + / ME #

« Si tu sens ce frisson de fièvre »

28 • bǝ.kǝnǝ-bóánzò vâ ndé mè.kétà

la9÷maladie | cette9-même || ici || / c'est = les4÷maladies du sommeil //

« C'est que tu as la maladie du sommeil »

29 • bǝ.kǝnǝ-bóánzò ngúé vê ndé mè.kétà

// la9÷maladie | cette9-même || la1 mère || là || / c'est = les4÷maladies du sommeil //

« De cette maladie (le frisson de fièvre), l'origine, c'est la maladie du sommeil »

• ó mà.ndémbè á dòákáné bǝ.bĩmĩ-òvé-nê òvé yébákáné kà-bó bǝ.kǝnǝ-bóánzò bóá dǝ bǝ.kǝnǝ-bóá-mè.kétà

// quand ≥{ Mandèmbè || ce1=il / (R)-était allé÷S + / (à) † le9÷piquage | ton | ce + / ≈ VA } ≤ # tu / (P)-savais÷S # seulement ‡ que : la9÷maladie | cette9-même || cette9=elle / (V)-serait÷S / la9÷maladie | 9de | les4÷maladies du sommeil #

« Quand Mandèmbè était allé pour te soigner savais-tu déjà que cette maladie était la maladie du sommeil ? »

• wàlà òvé yákáné òvé yángízé ndé mà.ndémbè, ndé mà.ndémbè à tálá ndé yě bó bǝ.kǝnǝ-bǝbóá dǝ bóá-mè.kétà

ou bien : tu / (P)-étais venu÷S # tu / (P)-avais demandé÷S # c'est = Mandèmbè # c'est = < Mandèmbè || ce1=il / (A)-a vu÷A > # c'est = < lui / que :{ la9÷maladie | cette9-ci || cette9=elle / (V)-est÷S / celle9 de | les4÷maladies du sommeil } : > //

« Ou bien est-ce toi qui es venu demander à Mandèmbè et que Mandèmbè, ayant vu, a dit que c'était la maladie du sommeil ? »

30 • àmê nà kǝnáné kè mbé gbàndĩ nà-dòà

// moi | ≈ VA || je / (A)-ai été malade÷S / ≈ VA # c'est comme = < Gbandi / succ | (C)-va÷A #

« En ce qui me concerne, j'étais très malade, aussi quand Gbandi est venu »

31 • gbàndĩ nà-tálá

Gbandi / succ | (A)-a vu÷A >

« Et qu'il a vu »

32 • bó : bǝ mè.kétà mĩ àmê nà tĩ-bĩmě

que : < ! bon | / les4÷maladies du sommeil / ces4=les # moi + | ≈ VA || je / n-r | (CH)-pique÷S + / ME >

« Il a dit : Bon, c'est la maladie du sommeil, moi je ne peux pas la soigner »

33 • bǝ ná dòá-bèsá mà.ndémbě à yè-bĩmê

! bon | / je / (A)-vais÷A | (A)-raconte÷A / Mandèmbè / ME # ce1=il / (H)-viennent÷S | (H)-pique÷S + / ≈ VA

« Je vais aller l'expliquer à Mandèmbè pour qu'il vienne la soigner »

34 • mbé nà-yě-bèsá táé vâ mbé táé nà-dòá-bĩmá àmé ngô.né

c'est comme = < succ | (A)-est venu÷S | (A)-raconte÷A / le1÷père + son / ici # c'est comme = < le1÷père + son / succ | (A)-va÷A | (A)-pique÷A / à moi / là-bas | ce >

« C'est alors qu'il est venu le dire à son père ici et c'est comme ça que son père est allé me soigner là-bas »

35 • vâ mbé nà-mbúsà-né àmé nà békámá dì.tòngì

ici / c'est comme = < avec † l'5B après | ce5B-ci / moi || je / (A)-ai dormi÷A / le7÷sommeil > //

« Et c'est à la suite de ça que j'ai longuement dormi »

36 • b̀ò yě nà-bímá àmé mà.nzǎ bó-má.bá~

// ! bon ; / lui / succ | (A)-a piqué÷A / à moi # les8÷fois / que † les8÷deux + | ≈ VA #

« Donc, il a piqué pour moi par deux fois »

37 • b̀ò nà-mbúsà-nê è.síedí-yěsè kà-nê kà-àmé ná mú-kùmásé bèlà-b̀ò t~

! bon ; / avec † l'5B après | ce5B-ci + | ≈ VA / la5÷fin | la5÷toute / seulement ‡ cette5-ci + / ≈ VA # seulement ‡ moi || je / pos | (R)-recommence÷S / le1 travail | ce en question / (d')ici //

« Alors après cela ce fut tout à fait fini et quant à moi j'ai pu recommencer le travail ici »

• bó mò.vókó-mòndó òvé dĩ-kàbá ó-dì.ǎ-déí á mú-sàpólá né, òvé kè nēí ó-tùtù-yà-b̀ò.kònd-b̀óá-m̀ò.mbómbá

// que : l'3÷autre | le3÷récit / tu / prox | (R)-donne÷A / à † la7÷parole | 7sa # { ce1=il / pos | (R)-a raconté÷A + } # cette-ci + / ME # tu / (V)-fasse÷S / avec + lui / à † le5B dedans | 5Bde | la9÷maladie | 9de | le3÷frisson de fièvre + / ≈ VA //

« S'il y a quelque chose d'autre que tu puisses ajouter à ce qu'il a déjà raconté, dis-le lui, au sujet de la maladie du frisson de fièvre »

(Le patient ayant fini de raconter sa maladie, il est demandé à Mandèmbè confirmation de ses dires)

38 • b̀ò.kònd-b̀óá-m̀ò.mbómbá mbé kà-b̀óá yě á b̀èsá b̀ôné

// la9÷maladie | 9de | le3÷frisson de fièvre / c'est comme = seulement ‡ cette9 là-bas # { lui || ce1=il / (R)-a raconté÷A } # cette9-ci #

« La maladie du frisson de fièvre c'est tout à fait comme ce qu'il a raconté »

39 • mbé kà-b̀óá mò.ánà à mú-b̀èsá b̀ôné

c'est comme = seulement ‡ cette9 là-bas # { le1÷enfant || ce1=il / pos | (A)-a raconté÷A } # cette9-ci + / ≈ VA //

« C'est comme ce que le jeune a raconté »

40 • b̀ò.kònd-b̀óá-m̀ò.mbómbá bóá dĩè mbé kà-b̀óá mónà á b̀èsá b̀ôné, kà-b̀óá-m̀è.kétà-b̀òèné

// la9÷maladie | 9de | le3÷frisson de fièvre || cette9=elle / (V)-est÷S # c'est comme = seulement ‡ cette9 là-bas # { l'1÷enfant || ce1=il / (R)-a raconté÷A } # cette9-ci || seulement ‡ celle9 de | les4÷maladies du sommeil | cette9-ci + / ≈ VA //

« Le mal du frisson de fièvre c'est seulement comme celui que le jeune a expliqué, comme celui de la maladie du sommeil »

41 • à bè mò.mbómbá yě á dòáká

// ce1=il / (C)-est÷S # le3÷frisson de fièvre / lui || ce1=il / (R)-est allé÷A #

« A propos du frisson de fièvre qui lui était venu »

42 • ñdé nà-nz̄yà kòné kè yàwù.ù.ù

ce5-ci / c'est = avec † le5B corps # { ce5B=il / (A)-fait mal÷S | ≈ VA-vraiment / très exagérément } # //

« Ça lui avait pris le corps qui lui faisait exagérément mal »

43 • yě bó ínábó : à bè àmé nà kònà

// lui / que ‡ à nous tous # ce1=il / (C)-soit÷S # moi || je / (C)-souffre÷A #

« A tous il nous a dit : Pour ma part si je souffre »

44 • bà.tò bá ngòè mè.gèmà búé

les2÷gens || ces2=ils / (I)-cherchent÷S / les4÷intallations | nous + / ≈ VA //

« C'est qu'il y a des gens qui cherchent à s'installer en nous »

45 • nz̄yá mù-dítá b̄ó

// le5B corps // ce5B=il / pos | (P)-pèse÷A / ainsi + / ME #

« Si j'ai le corps si pesant »

46 • vâ ndé bà.tò bá mù-gúîà mē

ici / c'est = < les2÷gens // ces2=ils / pos | (G)-entrent÷A / moi > //

« C'est parce que des gens sont en train de me pénétrer »

47 • à dè mè.kétà m̄íá mù-gúíá nēĩ

// ce1=il / (C)-existe÷S # les4÷maladies du sommeil // ces4=elles / pos | (P)-entrent÷A / avec + lui #

« Il se trouve donc que la maladie du sommeil était en train de l'envahir »

48 • mbé mò.mbómbá á pìè yě nz̄ngô.né

c'est comme = < le3÷frisson de fièvre // ce3=il / (I)-prend÷S / lui / le5B corps / là-bas-ce > //

« Dès que le premier frisson de fièvre lui a pris le corps là-bas (en forêt) »

49 • òvè tĩ-búngé bà.tò-bêné bá mú-gúíà òvè nz̄yà mù-sùndǎ hē.è

// tu / n-r | (R)-ignore÷S / les2÷gens | ces2-ci # { ces2=ils / pos | (V)-pénètrent÷A / à toi / le5B÷corps

{ ce5B=il / pos | (C)-s'affaiblit÷A + / (à) † épuisement }# }# //

« Tu ne peux pas ignorer ces gens qui te pénètrent le corps qui s'affaiblit progressivement jusqu'à épuisement »

50 • bēné bá mù-gúíá ó-nz̄òvê

// ces2-ci // ces2=ils / pos | (P)-entrent÷A / à † le5B corps | ton #

« Ils entrent dans ton corps »

51 • òvè tĩ-búngáñé bēnê

tu / n-r | (R)-ignore÷S / ces2-ci + / ≈ VA //

« Et tu ne peux pas continuer à les ignorer »

52 • mbé àmé ná dòáká-bímá yě á yángáká àmé bó mè.kétà má mù-gúíá nà.mù

// c'est comme = < moi // je / (R)-suis allé÷A | (R)-pique÷A / à lui # { ce1=il / (R)-a demandé÷A / moi # que : les4÷maladies du sommeil // ces4=elles / pos | (P)-pénètrent÷A / avec + moi }# > //

« C'est pourquoi je suis allé le soigner quand il m'a appelé me disant : la maladie du sommeil m'a envahi »

53 • àmé nà bímá yě mà.nzǎ-má.báé, mbé nà bímá b̄ná

// moi // je / (A)-pique÷A / à lui / les8÷fois | les8÷deux # c'est comme = < je / (A)-pique÷A / comme ça > #

« Moi, j'ai donc fait le rituel pour lui par deux fois, comme je fais habituellement »

54 • à bè àmé nà gǎ yě mò.kòdí hēè kà á dīè bó bóá mù-súá nēĩ

ce1=il / (C)-est÷S # moi // je / (A)-coupe÷A / à lui / la3÷corde-remède / vraiment # seulement : ce1=il / (V)-est÷S # que : cetteg=elle / pos | (P)-retourne÷A / avec + lui //

« Et puis je lui ai coupé une corde-remède de sorte que la maladie s'en aille de lui »

• yě bó dì.bóĩ-zá-mè.kétà-míánzò búnê dĩ-kíáká nà-mángò wàlà nà-yě.è ? bâ bímáká míánzò nà-bó.ĩ ?

// lui / que : { le7÷soin | 7de | les4÷maladies du sommeil | ces4-mêmes / vous / prox | (P)-faites habituellement÷A / avec † les8÷feuilles-remèdes // ou ‡ avec † quoi + / est-ce que } : // ces2=on / (P)-pique÷A / ces4÷mêmes / avec † que † quoi //

« Il demande si le traitement de la maladie du sommeil vous le faites habituellement avec des feuilles-remèdes ou avec quoi ? Et comment fait-on pour saigner les esprits qui provoquent cette maladie ? »

55 • mè.kétà-mēné-gbó-mésě òvê kpáká mò.l̄

// les4÷maladies du sommeil | ces4-ci | complètement | les4÷toutes + / (c'est) = < tu / (P)-grattes÷A / le3÷bois-remède + / ≈ VA > //

« Pour tout ce qui concerne la maladie du sommeil, il faut préparer des remèdes »

56 • tómbĩ b̄nâ.à.à ! bâ nguáné ndé páñà-yà bó bâ bímá

// c'est pas = comme ça du tout | \approx VA // « ces₂=on / (P)-cherche longtemps÷S » / c'est = l'_{5B}÷endroit | ce_{5B} là-bas # { que : ces₂=on / (P)-pique÷A } # //

« Ce n'est pas du tout ça ! Il faut chercher longtemps l'endroit où on pourra saigner (les esprits) »

(Il y a ici intervention d'un autre participant à l'entretien)

57 • émà bâ bímá nḕnà-mò.kétà, émà à bímá nà-mò.kétà

// la₅÷chose # { ces₂=on / (P)-pique÷A / avec + † lui + l \approx VA } # / avec † l'₃÷esprit de la maladie du sommeil # la₅÷chose # { ce₁=il / (A)-a piqué÷A } # / avec † l'₃÷esprit de la maladie du sommeil //

« Ce qu'il faut saigner c'est l'esprit de la maladie du sommeil et c'est ce qu'il a fait »

58 • yě yángízé vâ ndé bó ó bâ gúíá nà-bà.tò-bêné, ndé kà-bó òvê kpáká ò.bó kǐndà ndé bó òvê kpáká yěě

// lui / (R)-a fait demander÷S # ici / c'est = < que : si \geq { ces₂=on / (P)-s'affronte÷A / avec † les₂÷gens | ces₂-ci # c'est = < seulement † que : tu / (P)-grattes÷A / le₃÷bras > # le_{5B} derrière / c'est = < que : tu / (P)-grattes÷A / lui > + / \approx VA } \leq #

« Ce qu'il a fait demander c'est quand on s'affronte avec les esprits, que tu leur scarifies le bras et que tu viens ensuite l'en scarifier »

(Le précédent a repris alors la parole et fait remarquer qu'il avait bien compris la question)

59 • òvê gúíá bà.d'd.ĩ, òvê kpáká kà-mélé wàwàwàwà nà-mbùtù-né.é.é

tu / (P)-affrontes÷A / les₂÷adversaires / d'abord + / ME # tu / (P)-grattes÷A / seulement † les₄÷bois-remèdes / avec soin / avec † la_{5B} poudre-remède | cette_{5B}-ci + longtemps

« Tu affrontes d'abord les adversaires puis tu prépares soigneusement des plantes et de la poudre-remède »

60 • òvé sòsá-nà ngbã yě-gbó b̃ndé yâ bóá mò.kétà-nē

tu / (R)-laves÷A // avec / ensuite / lui | tout # ainsi / c'est = < ce₃=il / (P)-soigne÷A / la₃÷maladie du sommeil + | cette₃-ci > //

« Dont tu l'oint ensuite tout entier de sorte que ça lui soigne la maladie du sommeil »

61 • kǐndà-yà-yê òvé sòsá-nà t.ĩ, òvé gã yě mò.kòdí, à bè mè.kétà mǐá bángá nēĩ

// le_{5B} derrière | _{5B}de | ce_{5B}-là # { tu / (R)-a lavé÷A // avec / (d')ici + / ME } # / tu / (R)-a coupé÷A / à lui / la₃÷corde-remède # ce₁=il / (C)-soit÷S # les₄÷maladies du sommeil // ces₄=elles / (R)-quittent÷A / avec + † lui //

« Après que tu l'aies purifié ainsi, tu lui as coupé une corde-remède de sorte que la maladie le quitte définitivement »

• yě bó.ò ó ngá-bò.ngàngà-bó.á-mè.kétà-bó.èné bó.ète nà-nú nà-búdĩ

// lui / que : { est-ce que / si \geq le (en question) | le₉÷soin | 9de | les₄÷maladies du sommeil | ce₉-ci // ce₉-le / n'est pas / avec + † vous / avec † la₉÷force + } \leq / est-ce que //

« Il demande si ce traitement de la maladie du sommeil ce n'est pas dangereux pour vous »

62 • ?è ! nà-búdì ndé bá vóté ! búsê tá-zàkízé mè.kétà nà-búdì, ndé kà-nà-bò.kòù; nà-búdì.ì ! ndé bò.gúíé-bóá-bò.bímí-bó.ábó nà-búdì ě

// ! hé ; / avec † la₉÷force / c'est = < ces₂=on / (R)-masse÷S > // nous / n-i | (P)-faisons être d'habitude÷S / les₄÷maladies du sommeil / avec † la₉÷force # c'est = seulement † avec † la₉÷douceur + / ME // ! avec † la₉÷force | \approx VA ; // c'est = < l'₉÷affrontement | 9de | le₉÷scarifiage | 9leur / avec † la₉÷force > / ! hein ; //

« Hé ! Avec force, on masserait ! Nous n'avons pas l'habitude d'en user par la force avec les esprits de la maladie du sommeil, mais au contraire avec douceur. Par la force ! C'est l'affrontement pour les scarifier qui demande du courage, hein ! »

63 • bó òvé dòá bó ó òvé ndé pàè òvê gúíá nǎbô; bò.kòndò-bòèné òvê gúíá bò.tégbó búsé nà-búdì nǎbô

// que : tu / (R)-vas÷A # que : { si \geq toi / c'est = l'₁ homme } \leq # tu / (P)-t'affrontes÷A / avec + † eux + / \approx VA // la₉÷maladie | cette₉-ci # { tu / (P)-affrontes÷A / le₉÷xxxxx } # / nous / avec † la₉÷force [| avec + † eux +] / \approx VA //

« Quand tu y vas, si tu es un homme tu t'affrontes avec eux. Pour cette maladie dont tu affrontes l'esprit, il nous faut du courage contre eux »

64 • pásí-yà-bò.bímí há.à.à ! bó ó òvê tá-lòngóbáné, ó kà òvê gúíá nà-mè.kétà
// le5B passage autour | 5Bde | le9÷scarifiage / ! oh là là ; // que : si ≥ { tu / n-i | (R)-te sens bien÷S ≤ } # si ≥ { seulement que : tu / (P)-t'affrontes÷A / avec † le54÷maladies du sommeil } ≤ //
« L'approche pour le scarifiage oh là là ! Tant que tu ne te sens pas bien, c'est que tu t'affrontes avec les esprits »

• bó yá diè nà-búdì kà-mbé-vâ ó bá d̀òáká ó-bò.lí nà-nz̀òkũ
// que : cette5=elle / (I)-est÷S / avec † la9÷force # seulement ‡ c'est comme = ici # si ≥ { ces2=on / (R)-va d'habitude÷A + / le9÷tuage / avec † l'1÷éléphant + } ≤ / est-ce que //
« Est-ce que ce ne serait pas aussi dangereux que d'aller chasser l'éléphant ? »

65 • èè, yà-nz̀òkù nǎ tá kà-kp̃, yà-mè.kétà nǎ tá kà-kp̃
// ! non | celui5B de | l'1÷éléphant // le5B moyen / voilà = seulement ‡ différent # celui5B de | le54÷esprits de la maladie du sommeil // le5B moyen / voilà = seulement ‡ différent //
« Non ! En ce qui concerne l'éléphant c'est une chose, et pour les esprits du mal de sommeil c'est autre chose »

66 • yà-nz̀òkù-ně yà-nz̀òkù nǎ-né kà-è.làì kà-ně nziâ, kà-yà-mè.kétà-né yà-mè.kétà yèí nǎ ndé kà-yànz̃
// celui5B de | le1 éléphant | ce5B-ci // celui5B de | le1 éléphant // le5B chemin | ce5B-ci / seulement ‡ le5B÷long // seulement ‡ ce5B-ci // le5B chemin # seulement ‡ celui5B de | le54÷esprits du sommeil | ce5B-ci // celui5B de | le54÷esprits du sommeil // le5B sien // le5B chemin / c'est = seulement ‡ ce5B-même //
« Pour la chasse à l'éléphant il faut aller très loin, tandis que pour les esprits du mal de sommeil le procédé est celui dont il a déjà été question »
(Pendant toute la réponse à la question précédente, le locuteur qui la trouve plutôt saugrenue se tord de rire et l'assistance s'esclaffe)

• ó òvê dí-d̀òá ó-bò.bímí-bóá-mè.kétà-míanz̀ò, òvê dí-d̀òá nà-yě nà-mèlé wàlà nà-yébé wàlà nà-dì.k̀ngó wàlà nà-yé.è
// si ≥ { tu / prox | (R)-vas÷A / à † le9÷scarifiage | 9de | le54÷esprits du mal de sommeil | ces4÷mêmes } ≤ # tu / prox | (R)-vas÷A / avec † quoi ||| avec † le54÷bâtons // ou ‡ avec † le5÷couteau // ou ‡ avec † la7÷sagaie // ou ‡ avec † quoi ||| / est-ce que //
« Quand tu vas scarifier ces esprits du mal de sommeil, avec quoi opères-tu, avec un bâton, un couteau, une sagaie ou quoi d'autre ? »

67 • òvê bímé bēné d̃kà-nà-m̀lélé
// tu / (R)-incises÷S / ces2-ci / d'abord / seulement ‡ avec † le3÷bois //
« Tu incises tout d'abord juste avec un bois »

68 • òvê búká m̀lélé mbùǎ, òvê bílá nǎb́ m̀óéndâ-né wá dì-bítá nà-m̀lél, ó dikè m̀lél
// tu / (P)-casses÷A / le3÷bois / en éclats + / ME # tu / (P)-sors÷A / avec + † eux / le3÷sang + | ce3-ci # { ce3=il / prox | (P)-coule÷A / avec † le3÷bois + } # / ≈ VA # tu / (I)-laisse÷S / le3÷bois + / ≈ VA //
« Tu casses le bois en éclats et tu leur prélèves du sang qui coule sur le bois que tu poses »

69 • à bè mà.bó-má òvê búmábé nà-m̀ò.s̀òpá bēné nà-mà.b̀ò.̀ò.̀ò
// ce1=il / (C)-soit÷S # le8÷bras | ces8-les / tu / (P)-perces÷S / avec † le3÷versage / à ces2-ci / avec † le8÷bras + / ≈ VA + longtemps //
« Il faut que tu leur fasses ces prélèvements aux bras souvent »

70 • à bè ó òvê s̀òvá kà-ó-è.béndé òvê búmé nǎb̀ò-né
// ce1=il / (C)-soit÷S # si ≥ { tu / (R)-as versé÷A / seulement ‡ à † le5÷endroit } ≤ # tu / (P)-perces÷S / avec + † eux + | ces-ci //
« C'est quand tu l'as versé à l'endroit (où tu le gardes) que tu les saignes (encore) »

• òvê bímá bēné nà-y.ě
// tu / (P)-perces÷A / ces1-ci / avec † quoi / est-ce que //
« Mais avec quoi les saignes-tu ? »

71 • yébé á b̃ě, kùmà dì.k̀ngó mbé dá yá dibólá ndé m̀ò.vándè; à bè òvê bímá bēné nà-dì.k̀ngô; à bè yébé òvê búmé-nà báb̀ò

// le5÷couteau / ce1=il / (I)-est÷S + / ME # aussi bien que : la7÷sagaie / c'est comme = < « cette7-la # { cette7=elle / (R)-est défaite÷A » / c'est = le3÷manche > // ce1=il / (C)-soit÷S # tu / (P)-perces÷A / ces2-ci / avec † la7÷sagaie / ≈ VA # ce1=il / (C)-soit÷S / le5÷couteau # { tu / (P)-perces÷S // avec / les2÷eux } # //

« Un couteau s'il y en a ou bien même une sagaie défaite du manche. Ou bien tu les piques à la sagaie, ou bien il te faut un couteau pour leur faire une saignée »

72 • bó ó yébé yá b̀sě, à b̀ òvê búká mèlé, òvê b̀sá dì.búká-m̀lèlé

que : si ≥ { le5÷couteau // ce5=il / (I)-se fatigue÷S + } ≤ ME # ce1=il / (C)-soit÷S # tu / (P)-casses÷A / les4÷bois # tu / (P)-prends÷A / le7÷cassage l§ les4÷bois § //

« Et si le couteau se fatigue, il te faut casser du bois pour prendre ces éclats de bois »

• ó òvê dĩ-d̀d̀á b̀. b̀m̀ĩ-b̀êné, òvé dĩ-d̀d̀á nà-ndĩmá wàlà òvê dĩ-zàlá mbókà ?

// si ≥ { tu / prox | (R)-va÷A + / (à) † la9÷saignée l§ ces2-ci § } ≤ # tu / prox | (R)-va÷A / avec † la5B forêt # ou bien : tu / prox | (P)-restes÷A + / (à) † le5B village //

« Quand tu vas pour leur faire la saignée, est-ce que tu te rends en forêt ou bien est-ce que tu restes au village ? »

73 • òvé d̀d̀á nà-ndĩmá ndé ngbã b̀ênê-b̀l̀d̀ nà-s̀nză

// tu / (R)-vas÷A / avec † la5B forêt # c'est = < plus tard / à ces2-ci + // la5÷cachette / avec | le5B dessous | (de) | le5B chemin > //

« Tu dois aller en forêt, car pour eux leur repaire est au-dessous du sentier »

74 • òvê gbíá nà-è.s̀né nză bá mù-bá ngô.nê

// tu / (P)-tires÷A / avec † le5B celui | ce5B-ci // le5B chemin # { ces2=ils / pos | (P)-existent÷A + / (à) † là-loin | ce + } # / ≈ VA //

« Tu les tires sur celui-ci, ce sentier où ils demeurent par là »

75 • òvê gbíá b̀êné t̃, òvê d̀d̀á nà-nză.à-né, òvê gbíá b̀êné t̃

// tu / (P)-tires÷A / ces2-ci / (d') ici # tu / (P)-vas÷A / avec † le5B chemin | ce5B-ci # tu / (P)-tires÷A / ces2-ci / (d') ici #

« Tu les tires de là et les amène sur le chemin; tu les tires d'ici »

76 • òvê d̀d̀á nà-nză dì.bókà-yí, òvê gbíá b̀êné t̃

tu / (P)-vas÷A / avec † le5B chemin + / (à) † la7÷danse | cette7-la # tu / (P)-tires÷A / ces2-ci / (d') ici

« et tu les amènes sur le chemin par la danse. Tu les tires d'ici »

77 • mà.súkù-mâ-gbó òvé d̀d̀á b̀. b̀m̀ĩ-b̀êné

les8÷fins | ces8-ci | tout / tu / (R)-vas÷A / le9÷scarifiage l§ ces2-ci § //

« Et à la finale tu parviens à les saigner »

78 • búsé nà-ndĩmá ndé búsé mú-lékà nà-sáí ò

// « nous / avec † la5B forêt » / c'est = < nous / pos | (V)-dominons÷A / avec † bien + / (à) † cette5B-là + / ME > //

« Si nous allons en forêt c'est pour que nous puissions bien les y dominer »

79 • bó òvé gbíé b̀êné b̀. ná.á.á.á

que : tu / (R)-tires÷S / ces2-ci / comme ça longtemps + / ME

« Quand tu les a tirés comme ça bien longtemps »

80 • è búsé nù bóá mù-síă b̀ndé òvé kè òvé búká zángò ò p̀p̀ólá kè nà-m̀d̀. tò á mú-gúíá năb̀-éné.é.é.è.è

alors / le9÷jour # { avant / ce9=il / pos | (G)-finisse÷A + / ME } # ce9-ci / c'est = < toi | ≈ VA // tu / (R)-casses÷A / la7÷feuille-remède # { tu / (A)-effeuilles÷A | ≈ VA } # / avec † la1÷personne # { cette1=elle / pos | (R)-entre÷A / avec + † eux + | ces-ci longtemps+ } # / ≈ VA //

« Alors, avant que le jour finisse, toi, tu dois cueillir le feuillage-remède que tu effeuilles pour la personne qui est possédée par eux depuis longtemps »

81 • m̀. mbéngó ò s̀sá yě t̃, òvê gã m̀. k̀d̀d̀ĩ; òndé m̀iánzò m̀iá mù-síă ǹĩ

// le3÷matin / tu / (A)-laves÷A / lui / (d') ici # tu / (P)-coupes÷A / la3÷liane // ce5-ci / c'est = ces4-mêmes // ces4=ils / pos | (P)-finissent÷A / avec + lui //

« Au matin, tu le laves, tu lui coupes une liane-remède et de la sorte ils en ont fini avec lui »

• ó-t^hbúnê dĩ-kíá è.vókó-è.bókà yá dià ʔbó bâ bíná nà-yá-; wàlà òvê dòáká mbé bâ dòáká bò.pílí-bà.námă ndé òvê dĩ-ndéngé năbô

// à † (d')ici / vous / prox | (P)-faites÷A / la5÷certaine | la5÷danse # { cette5=elle / (I)-se trouve÷A / cette5-là # que : ces2=on / (P)-danse÷A / avec † celle5 de | cette5-là }# # ou bien : « tu / (R)-vas habituellement÷A » / c'est comme = < ces2=on / (P)-va habituellement÷A + / (à) † la9÷recherche | § les2÷gibiers + / c'est = < tu / prox | (P)-guettes÷S / avec + † eux + > § | > / est-ce que //

« Par ici est-ce que vous faites une danse particulière qu'on danse à cette occasion ou bien est-ce que tu y vas habituellement comme on va d'habitude à la recherche des gibiers que tu guettes »

82 • ê ! mē.kétà-nà-tétê-né kè, mē.kétà bâ gúíá nà-tétê-nê bó á bìmizè ṽ, bó bâ bímízá ṽ

// ! non | / les4÷esprits du mal de sommeil // avec † l'5B auparavant + ce5B-ci | ≈ VA # les4÷esprits du mal de sommeil # { ces2=on / (P)-affronte÷A / avec † l'5B auparavant | ce5B-ci }# + | ≈ VA # que ≥ { ce1=il / (I)-fait piquer÷S / autrefois } ≤ # que ≥ { ces2=on / (P)-fait piquer÷S / autrefois } ≤ #

« Non ! Ce sont les esprits du mal de sommeil d'antan, ceux qu'on affrontait auparavant, quand il fallait les scarifier autrefois, quand on les scarifiait autrefois »

83 • b̃ndé mǎá-tétê, ngbá bēné bá bíná b̃ndé bá dòá nà-mà.sóngà, à bè bà gúíáná-nà mò.tò ngô.né

ainsi / c'est = ceux4 de | l'5B auparavant + | ≈ VA } ≤ # en même temps / ces2-ci || ces2=on / (R)-danse÷A # ainsi / c'est = < ces2=on / (R)-va÷A / avec † les8÷lieux > # ce1=il / (C)-soit÷S # ces2=on / (A)-s'est affronté÷A // avec / la1÷personne | | là-bas | ce ||

« Ça c'était ceux d'antan, en même temps on dansait en se rendant sur les lieux ce qui permettait de s'affronter avec l'esprit là-bas »

84 • ó ṽ yá bá, bá píákâ mà.kpàkpà nà-mà.ndùmù-mêné.é, òvê dĩ-bíná-nà è.bókà kà-nà-mà.ndùmù bá pèsà mêné.é.é

// si ≥ { autrefois / cette5=elle / (R)-est÷A } ≤ # ces2=on / (O)-empoigne habituellement÷A + | ≈ VA / les8÷baguettes de frappe // avec † les8÷tambours // ces8-ci + / ME # tu / prox | (R)-danse÷A // avec / la5÷danse || seulement † avec † les8÷tambours # { ces2=on / (I)-frappe du bout des doigts÷A / ces8-ci }# || + très longtemps //

« Quand autrefois elle avait lieu, on empoignait les baguettes de frappe et les tambours et tu faisais la danse au seul son des tambours qu'on faisait ronfler du bout des doigts pendant très longtemps »

85 • ó mánzò má sǎ é, à bè è.bókà-yánzò yá sǎ

// si ≥ { ces8-mêmes // ces8=ils / (V)-finissent÷A / ME } ≤ # ce1=il / (C)-soit÷S # la5÷danse | cette5-même // cette5=elle / (G)-finit÷A //

« Quand ceux-ci s'arrêtent, alors la danse est finie »

• ndé kénè.kénè ì

// c'est = actuellement / est-ce que //

« Et actuellement qu'en est-il ? »

86 • kénè.kénè bá tǐ-bíné bò.dĩ è.s̃né

// actuellement / ces2=on / n-r | (R)-danse÷S / encore / la5÷celle + | cette5-ci //

« Actuellement on ne la danse plus »

87 • bâ gúíá mē.s̃né ndé kà-kóngó-yá b̃ná

// « ces2=on / (P)-affronte÷A / les4÷ceux + | -ci » / c'est = seulement † rien que † ce5-là / comme ça //

« On se contente de les affronter comme ça »

88 • bà tǐ-bíné bò.dĩ nà-mē.sǐ-mǎá

// ces2=on / n-r | (A)-danse÷S / encore / avec † les4÷ceux | ces4-là //

« On ne danse plus pour eux »

89 • bá gúíá kà-kóngó-wǎ ó-mò.sìkì, mò.tò kà-kóngó-ó-mò.sìkì tē

// ces₂=on / (R)-affronte÷A / seulement ‡ rien que ‡ ce₁-là || à † l'3÷assolement || # la₁÷personne /
seulement ‡ rien que ‡ à † l'3÷assolement / plus #

« On les affronte (en forêt) tandis qu'il reste assis (derrière sa hutte); le malade reste
simplement assis (derrière sa hutte) »

90 • b̄ndé bá b̄má yě kà-kóngó-b̄n.á.á

ainsi / c'est = < ces₂=on / (R)-incise÷A / lui / seulement ‡ rien que ‡ comme ça longtemps > //

« Et on vient simplement lui faire les incisions comme ça plusieurs fois »

• bó ó òvè èbè ndé ó sàpòlè n̄ĩ

// que : ≥{ si : tu / (I)-sais÷S } ≤ # c'est = < tu / (I)-racontes÷S / avec + † lui //

« Si tu sais (quelque chose d'autre), il faut le lui dire »

91 • òd-ó-dá-mò.mbómbá dà t̄-d̄mbilà b̄d.dĩ

// la₇÷parole | 7de | le₃÷frisson de fièvre || cette₇=elle / n-r | (CH)-est oubliée÷A / encore //

« Rien n'a été oublié au sujet du frisson de fièvre »

92 • òd-ó-dá-mò.mbómbá yá, ò.vókó-òd-ó dà t̄-d̄mbilà b̄d.dĩ

// la₇÷parole | 7de | le₃÷frisson de fièvre / celle₇-là # la₇÷autre | la₇÷parole || cette₇=elle / n-r | (CH)-est
oubliée÷A / encore //

« La question du frisson de fièvre c'est ça. Il n'y a rien d'autre à en dire »

93 • òd-ó kè dá-mò.mbómbá-d̄ñé kà-mò.mbómbá

// la₇÷parole | ≈ VA # celle₇ de | le₃÷frisson de fièvre | cette₇-ci / seulement ‡ le₃÷frisson de fièvre //

« C'est tout. Quand on parle du frisson de fièvre on dit simplement que c'est le frisson de
fièvre »

94 • ƒpàkàlà é.é ! àmé nâ mú-kòná ló è.è ! mò.mbómbá á mù-gúíá àmê

// ! hè | le₁÷notable | hein ; | moi || je / pos | (P)-suis malade÷A / le₅÷jour d'hui / ! hein ; # le₃÷frisson de
fièvre || ce₃=il / pos | (P)-pénètre÷A / moi + / ≈ VA //

« Hé ! l'ami ! Je suis en train de tomber malade aujourd'hui, hein ! Je suis pris de frissons
de fièvre » (dit-on)

.kùndú

1 • b̀ò.k̀ò̀ǹǹ k̀è k̀à-b̀óá-b̀ó b̀è.l̀èngé

// la9÷maladie | ≈ VA / seulement ‡ celle9 de | eux || les6÷jeunes //

« Cette maladie, c'est celle des enfants »

2 • b̀óá l̀óv́á yě mò.èì v́à, b̀óá dīē n̄ĩ ó-t̀ò̀ngú v́á

// cette9=elle / (R)-mord÷A / à elle / le3÷ventre || [ici +] | ≈ VA # cette9=elle / (V)-est÷S / avec + † elle / à † le5B nombril || [ici] //

« Ça lui mord le ventre ici, et ça va jusqu'au nombril ici »

3 • m̀è mò.à̀ńá w̄f̄

// mais : le3÷moyen || ce3 le / n'est pas //

« Et on ne peut rien y faire »

4 • b̀ò.v́óḱó n̄ĩ ó-m̀ò.s̀ók̀ò v́á

// la9÷autre || [avec + † elle] / à † la3÷tête || [ici] //

« Elle souffre aussi de la tête »

5 • mbé bâ nguáɲé v́à ndé bá k̀àb̀à yě bà.k̀ìn̄ĩ̀ǹì bá-m̀ò.èì ǹà-b̀á-m̀ò.s̀ók̀ò

// « c'est comme = < ces2=on / (P)-cherche÷S / ici > » / c'est = < ces2=on / (I)-donne÷A / à elle / les2÷comprimés || ceux2 de | le3÷ventre || avec † ceux2 de | la3÷tête || > //

« C'est pourquoi ce qu'on est venu chercher ici c'est qu'on lui donne des comprimés pour le ventre et pour la tête »

• k̀ómb̀ó-ỳà-b̀ò.k̀ò̀ǹǹ-̀b̀óá̀nz̀ò è.ỳ

// le5B nom | 5Bde | la9÷maladie | cette9-même / le5÷quoi //

« Quel est le nom de cette maladie ? »

6 • b̀ò.k̀ò̀ǹǹ-̀b̀óá̀nz̀ò k̀è mò.s̀ók̀ò, b̀óá-m̀ò.s̀ók̀ò-gb̀ò ǹà-b̀óá-m̀ò.èì-gb̀ò

// la9÷maladie | cette9-même | ≈ VA / le3÷mal de tête || [celle9 de | la3÷tête | aussi || avec † celle9 de | le3÷ventre | aussi] //

« Cette maladie-là c'est le mal de tête, celui de la tête et aussi celui du ventre »

7 • mò.èì ẃà k̀ò̀ǹà, b̀ò.v́óḱó-b̀úsé à t̄ĩ-n̄íé mà.mb̄

// le3÷ventre || ce3=il / (G)-fait mal÷A // le9÷autre | le9÷jour / cette1=elle / n-r | (A)-dэфèque÷S / les8÷crottes + / ≈ VA //

« Le ventre est douloureux. Certains jours, elle ne fait pas sa crotte »

8 • b̀ò.k̀ò̀ǹǹ b̀óá-nd̄ímá, ǹà-b̀óá b́à k̀àná b̀òd̄ĩ mb̀ò̀ngà b̀òd̄ĩ k̀à-t̄

// la9÷maladie / celle9 de | la5B forêt || avec † celle9 de # { ces2=on / (P)-donne÷A / encore || [le5B germe de sorcellerie] || encore }# seulement ‡ (d') ici //

« La maladie c'est celle de la forêt et celle qu'on lui a donnée en plus ici, le germe de sorcellerie »

9 • bá k̀àná b̀òd̄ĩ mb̀ò̀ngà k̀à-t̄

// ces2=on / (R)-a donné÷A / encore / le5B germe de sorcellerie / seulement ‡ (d') ici | ≈ VA //

« Ici, on lui a donné en plus le germe de sorcellerie »

• mb̀ò̀ngà è.ỳ

// le5B germe de sorcellerie / le5÷quoi //

« Qu'est-ce que c'est le germe de sorcellerie »

10 • d̀ì.k̀ùnd̀ú-dá bà.t̀ò bá b̀òt̄izè-nà yě dá-bà.l̀èmb̀à k̀è b́à k̀ià

// la7÷sorcellerie | cette7-là # { les2÷gens || ces2=ils / (I)-ont fait naître÷S || avec / elle }# / celle7 de | les2÷sorciers | ≈ VA # { ces2=ils / (G)-font÷A }# //

« La sorcellerie avec laquelle des gens l'ont fait naître, c'est celle que font les sorciers »

• b̀ò.k̀ò̀ǹǹ-̀b̀óá-b̀à.l̀èmb̀à b̀ò.s̄ĩ b̀óá dīē b̀óá-v́á.ĩ

// la9÷maladie | 9de | les2÷sorciers || la9÷celle || cette9=elle / (G)-est÷S / celle9 de | ici / quoi //

« Quelle est la maladie des sorciers ici ? »

11 • bóánzò kè bóá-mò.èì-bóá bâ gǎ vâ b̄

// cette9-même | ≈ VA / celle9 de | le3÷ventre | cette9-là # { ces2=on / (P)-a coupé÷A + / (à) † ici } # cette9-là //

« Celle-là c'est celle du ventre, là où on l'a incisée »

• bóá-mò.èì

// celle9 de | le3÷ventre //

« Celle du ventre ? »

12 • ìm̄

// ! oui | //

« Oui »

• b̄, òvê mú-yéba bó b̄.kònd̄-bòèné bóá d̄ē bóá-bà.lèmbà nà-yě.è

// ! bon | // tu / pos | (P)-sais÷A # que : la9÷maladie | cette9-ci || cette9=elle / (V)-est÷S / celle9 de | les2÷sorciers / avec † quoi / est-ce que //

« Comment sais-tu que cette maladie est due aux sorciers ? »

13 • kà-bà.ngàngà ndé bâ gǎ ó-mbòngà-yǎnzò

// seulement † les2÷guérisseurs / c'est = < ces2=ils / (P)-coupent÷A / à † le5B germe de sorcellerie | ce5B-même > //

« Seulement quand les guérisseurs ont incisé (et sorti) ce germe de sorcellerie »

14 • bá bìlè mó.éndá, bá b̄sá b̄.lènd̄ ndé bá kótá n̄ǐ ndé bá sòvá mó.éndâ-né

// ces2=ils / (I)-prélèvent÷S / le3÷sang # ces2=ils / (P)-prennent÷A / les6÷Roureopsis # { c'est = < ces2=ils / (R)-tirent÷A / avec + † lui > # c'est = < ces2=ils / (R)-versent÷A / le3÷sang | ce3-ci > } # //

« Ils prélèvent du sang. Ils prennent des *Roureopsis* avec lesquels ils le tirent et y versent ce sang »

15 • ndé àmê nà yéba bó kè ndé bà.lèmbà

// c'est = < moi | ≈ VA || je / (A)-sais÷A > # cette9-la | ≈ VA / c'est = les2÷sorciers //

« C'est comme ça que je sais que celle-là est due aux sorciers »

16 • ndé bá kàná mónà-mù b̄.kònd̄-bòèné bó bá b̄tìzè yě òì.kùndù

// c'est = < ces2=ils / (R)-versent÷A / (à) l'1÷enfant | 1mon / la9÷maladie | cette9-ci # { que : ces2=on / (I)-fasse naître÷S / elle } # || la7÷sorcellerie | ≈ VA > //

« C'est eux qui l'ont mise à mon enfant pour qu'on la mette au monde avec la sorcellerie »

• tómbí kà-mbótà-b̄.kònd̄-b̄.sí-bóá bá táká nù, bóá búsé táká nà-tété nù b̄èné

// c'est aucun = seulement † la5B sorte | (5B de) | la9÷maladie | la9÷celle | cette9-là # { ces2=on / (R)-a vu déjà÷A / avant } # || cette9-là # { nous / (R)-avons vu déjà÷A / avec † le5B passé / avant } # cette9-ci //

« Ne serait-ce pas la même maladie que nous avons déjà vue auparavant ? »

17 • mánzò kè má sòngá nà-bà ó kàbà mánzò bà-mbàtí m̄éné

// ces8÷mêmes | ≈ VA || ces8=elles / (R)-vont de pair÷A / avec † ces2-là # { on / (I)-donne÷A / ces8-mêmes | ceux2 de | le5B mal de ventre } # //

« Celles-ci vont de pair avec ceux (les symptômes) qu'on a décrits ceux là-mêmes du mal de ventre »

18 • bó yá b̄ ngàngà-wà-mbàtí à bílá éma-né yá zóngóbáná mbé mà.kàmù-má-ngámbe b̄.ná

que : cette5=elle / (I)-est÷S # le1 guérisseur | 1de | le5B mal de ventre || ce1=il / (A)-enlève÷A / la5÷chose + | cette5-ci # { cette5=elle / (R)-est comme roulée en boule÷A # c'est comme = leg÷latex | gde | le1 arbre sp. non id. } # comme ça //

« Et c'est là que le guérisseur enlève une espèce de petite boule comme du latex de Ngambé »

19 • b̄.ná mò.tò nà-yébané mbàtí b̄.gǐ.ì, ñdé bó à gǎ yě

// comme ça / la1÷personne | cette1 la / succ | (P)-a su÷S / le5B mal de ventre + / (à) † leg÷coupage + / ≈ VA # ça5 / c'est = < que : ce1=il / (A)-a coupé÷A / elle > //

« Comme ça celui-ci a su au coupage qu'il s'agissait du mal de ventre, ce pour quoi il l'a incisée »

• kà-dĩ á yángǐzé bó bò.sĩ-bôné kà-mbàtĩ-yǎnzò kè

// seulement † d'abord / ce₁=il / (R)-fait demander÷S # que : la₉÷celle que | cette₉-ci / seulement † le_{5B} mal de ventre | ce_{5B}-même / ≈VA //

« Il fait simplement demander si cette maladie-ci (dont il est présentement question), c'est la même que le mal de ventre »

20 • bò.sĩ-bôné kp̃, mbòngà kp̃

// la₉÷celle que | cette₉-ci / différente + | ≈ VA # le_{5B} germe de sorcellerie / différent | ≈ VA //

« Celle-ci est une chose, le germe de sorcellerie en est une autre »

• ndé bò.s̃né búnê yángá bó.ĩ

// c'est = la₉÷celle que + | (cette₉)-ci # { vous / (P)-appelez÷A / que † quoi //

« Alors celle-ci comment l'appellez-vous ? »

21 • bò.sĩ-b̃? búșê bâ yángá bò.sĩ bóá dīē nēĩ bóá bâ gǎ bôné

// la₉÷celle que | cette₉-ci + / est-ce que // nous + | ≈ VA // ces₂=on / (P)-appelle÷A / la₉÷celle que # { cette₉=elle / (V)-est÷S / avec + † elle / cette₉ là-bas # { ces₂=on / (P)-a coupé÷A } # cette₉-ci #

« Celle-ci ? Nous, on appelle celle qu'elle a là, qu'on lui a incisée »

22 • bó bà.lèmbà ndé bâ kàná dī.kùndũ, bóá dīē bá bòtìzè yě dī.kùndũ

que : les₂÷sorciers / c'est = < ces₂=ils / (P)-donnent÷A > # / la₇÷sorcellerie + | ≈ VA // « cette₉=elle / (R)-est÷S # ≥ { ces₂=on / (I)-a mis au monde÷S / elle } ≤ » / la₇÷sorcellerie | ≈VA //

« et que ce sont les sorciers qui la lui ont donnée : la sorcellerie. Celle qu'elle avait quand on l'a mise au monde c'est la sorcellerie »

• kómbó-yǎnzò è.ỹ

// le_{5B} nom | ce_{5B}-même / le₅÷quoi (sorte) //

« Et quel est son nom ? »

23 • mbòngà

// le_{5B} germe de sorcellerie + | ≈ VA //

« C'est le germe de sorcellerie »

• ngàngà-ǎnzò à tálákáné nà-pàkà wàlà bá tálákáné nà-è.ỹ

// le₁÷guérisseur | ce₁-même // ce₁=il / (A)-a découvert÷S / avec † le_{5B} Copal # ou bien : ces₂=on / (R)-découvre÷A / avec † le₅÷quoi (moyen) //

« Ce guérisseur l'a découvert par le Copal ou bien comment le découvre-t-on ? »

24 • bá tálákáné nà-pàkà, mbé ngàngà nà-tálǎ, mbé nà-mòmá nà-mà.bó

// ces₂=on / (R)-a découvert÷S / avec † le_{5B} Copal # c'est comme = < le₁ guérisseur / succ | (CH)-a vu÷A + / ME > # c'est comme = avec † le_{5B} touché || avec † les₈÷mains || #

« On l'a découvert par le Copal alors le guérisseur voyant cela l'a aussi palpée avec les mains »

25 • nà-mòmáká mbé-yě à mòmá, b̃mbé nà-mòmá, ndé bó-kpúlúkú.kpùlúkù

avec † le_{5B} palpé / c'est comme = lui # { ce₁=il / (A)-a touché÷A } # # « ainsi / c'est comme = avec † le_{5B} touché » / c'est = que † dur comme de l'élastique //

« Au palpé qu'il lui a fait c'était dur comme de l'élastique »

26 • mòì-wá-mónà wá mù-ngéndà b̃, ndé bá mù-kìá ndé mò.ndèmbó-wá-kàùsû-wá b̃ k̃iá wá-bálè b̃.ná

// « le₃÷ventre | 3de | l'₁÷enfant // ce₃=il / pos | (G)-devient dur÷A / ainsi » / c'est = < « ces₂=on / pos | (P)-fait÷A » / c'est = le₃÷latex | 3de | le₁ caoutchouc | ce₃ là-bas # { ces₂=on / (P)-fait÷A / celui₃ de | la_{5B} balle } # / comme ça > #

« Quand le ventre de l'enfant est devenu dur c'est qu'on lui a mis du latex de caoutchouc, celui dont on fait la balle »

27 • mbé bó è.s̃né vá ndé dī.kùndũ-dá-mbòngà wá-t̃bâ bòtìzè yě dī.kùndũ

c'est comme = < que : la5B÷celle que + | cette5B-ci || [ici] | / c'est = la7÷sorcellerie | 7de | le5B germe de sorcellerie | (5Bde) | celui3 de (le ventre) || (vers) ici || # { ces2=on / (P)-fait naître÷S / à elle / la7÷sorcellerie }# > //

« Et celle-ci c'est la sorcellerie provoquée par le germe de sorcellerie ici dans son ventre avec lequel on lui a transmis la sorcellerie »

28 • mbé bà.ngàngà bà késá bánà mà.mbádĩ

// c'est comme = < les2÷guérisseurs || ces2=ils / (A)-ont incisé / les2÷enfants / les8÷incisions > //

« C'est pourquoi les guérisseurs font aux enfants des incisions »

29 • tùa mbé nà-gà, mbé yě à mú-kòmásá bò.vóví gbó

// tout à fait / c'est comme = avec † le5B coupage # c'est comme = elle || cette1=elle / pos | (A)-a commencé÷A / la9÷parole | tout //

« Juste en même temps que l'incision, elle a commencé à parler »

.sókò

1 • ʔbóá tìkà bʔtáǎ !

// ! ça5 ; / cette9=elle / (I)-possède÷A / cette9-ci / le1 père + 1mon + ce1-le //

« Ça ! Cette maladie, elle possédait déjà mon père ! »

2 • bóá tìkà bʔbó bóá pià àmé vâà

// cette9=elle / (I)-possède÷A / cette9-ci # que : cette9=elle / (I)-prend÷A / moi / ici longtemps //

« Et moi, il y a longtemps qu'elle m'a prise »

3 • ʔndé bóá yǎ-màǎé àmé vá

// ça5 / c'est = < cette9=elle / (R)-vient÷A | pique÷S / moi / ici > //

« C'est ce qui vient me piquer ici »

4 • bóá pià àmé ngô, bóá dòá ó-ngó

// cette9=elle / (I)-prend÷A / moi / là + ce # cette9=elle / (R)-va÷A / à † là //

« Ça me prend là et ça s'en va par là »

5 • ndé bóá dòá ó-ngó, bóá yǎ-màǎé àmé vá

// c'est = < cette9=elle / (R)-va÷A / à † là > # cette9=elle / (R)-vient÷A | pique÷S / moi / ici //

« Quand ça s'en va par là, ça vient me piquer ici »

6 • ndé ðvé tákà kòmèlàkò-y, ndé bóá lòvè àmé bñá.áá

// « c'est = < tu / (V)-vois÷A / la5B ligne d'incisions | cette5B-par là-bas > » / c'est = < cette9=elle / (I)-mord÷S / moi / comme ça longtemps > //

« Là où tu vois cette ligne d'incisions, c'est là où ça me ronge tout le temps »

7 • búsé-bó nà tǐ-pàngùè, búsé bóá vǐndá, àmé kǎ-vâsé

// le9÷jour | ce9 / je / n-r | (CH)-me lèves÷S // le9÷jour // ce9=il / (R)-noircit÷A # moi / seulement + ‡ à † la5B terre //

« Le matin, je ne peux plus me lever. Le jour tombe et je suis toujours couchée »

• kómbó-yà-bò.kòndò-bóánzò yě.è ?

// le5B nom | ce5B-de | la9÷maladie | cette9-même / quoi + | est-ce que ? //